



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

# LII CONGRESO INTERNACIONAL

de la

## ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

24-28 de julio de 2017

El español en su camino hacia América

# PROGRAMA



Cabildo de  
Gran Canaria



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA



Ayuntamiento  
de Las Palmas  
de Gran Canaria

# **CONTENIDO**

**Consejo de dirección**

**Programa del LII Congreso**

**Resumen de las ponencias**

(En orden cronológico)

**Perfil de los congresistas**

(En orden alfabético por nombre de pila)



**CONSEJO DE DIRECCIÓN DEL  
LII CONGRESO INTERNACIONAL**  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
24-28 de julio de 2017

**JUNTA DIRECTIVA**

**Rafael del Moral** Presidente, Universidad Complutense de Madrid (España)  
**Hortensia Malfitani** Secretaria, Universidad de Colonia (Alemania)  
**Israel F. Herrera** Tesorero, Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos)

**CONSEJO ASESOR**

**Leontine Freeve de Vrijer** Universidad de Groninga (Países Bajos)  
**Helga Hediger** Universidad de Basilea (Suiza)  
**Susana Heikel** Universidad de Gotemburgo (Suecia)  
**Pascuala Morote** Universidad de Valencia (España)  
**Peter Standish** Universidad de Londres, U.C.L. (Reino Unido)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

**Marek Baran** Universidad de Łódź (Polonia)  
**Ignacio Bosque** Universidad Complutense de Madrid y Real Academia Española (España)  
**Immaculada Fábregas** Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)  
**Aarnes Gudmestad** Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)  
**Irina Guseva** Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)  
**Concha Maldonado** Universidad Complutense de Madrid (España)  
**Carmen Márquez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Mónica Sánchez** Universidad de Bratislava (Eslovaquia)  
**Cecylia Tatoj** Universidad de Silesia en Katowice (Polonia)

**COMITÉ ORGANIZADOR**

**Lorena Alemán** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Verónica Alonso** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Dara García-Perera** Universidad Jean Jaurès de Toulouse (Francia)  
**Consuelo Gonzalo** Universidad de Valladolid (España)  
**Salvadora Luján-Ramón** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Sara María Méndez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**María Nayra Rodríguez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Virginia Tango Oller** Universidad de Alicante (España)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## PROGRAMA DEL LII CONGRESO INTERNACIONAL UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA 24-28 de julio de 2017

- La Residencia y los tres hoteles (uno de tres estrellas, otro de cuatro) se encuentran cerca de la Sede del Congreso, en la calle Pérez de Toro, 1.
- El Salón de Actos y las Salas A y B se encuentran en el amplio vestíbulo de entrada al edificio.
- En documentos anexados, el resumen de las ponencias y el currículum de los ponentes.
- Los presidentes de mesa se responsabilizan de la puntualidad para respetar el tiempo de la ponencia siguiente.
- Cada ponente dispone de veinte minutos como máximo para su exposición.
- El presidente de Mesa podrá elegir entre abrir el debate al final de cada ponencia o acumularlo para el final del bloque.

### Domingo, 23

Hora	Acto	Lugar	Observaciones
18.00	<b>Recepción y acreditaciones</b>	Residencia Universitaria LAS PALMAS Calle León y Castillo, 16	Recogida de documentación y acreditaciones. Cuota de afiliado: 30 € Cuota de participación en el congreso: Para afiliados: 60 € Para no afiliados: 100 € Acompañante: 30 € Cena despedida: 30 €
21.00	Bienvenida: vino español		

# Lunes, 24

9,30	<b>Apertura del Congreso</b>	Salón de Actos Universidad de Las Palmas de GC Campus Obelisco Calle Pérez del Toro, 1	<b>Don Rafael Robaina</b> Rector Magnífico de la UPGC <b>Don Antonio Morales</b> Presidente del Cabildo de GC <b>Doña Lourdes Armas</b> Concejala de Cultura. Las Palmas de GC <b>Doña Carmen Márquez</b> Co-presidenta del Comité Organizador <b>Don Rafael del Moral</b> Presidente de la AEPE	
10,15	<b>TÓPICOS Y REALIDADES OCULTAS DE LAS ISLAS CANARIAS</b> Maximiano Trapero		Presenta: Presidente de la AEPE	
11.15	<b>Recepción Acreditaciones y Pausa Café</b>			
	<b>Sala A (Junto Salón de Actos): Dra Tatoj</b> LITERATURA EN ELE	<b>Sala B (Frente a sala A): Dr Stoesslein</b> SOCIOLINGÜÍSTICA		
12	<b>Rocío Pérez Solís</b> El teatro como estrategia didáctica en la enseñanza ELE: Aspectos Teóricos	<b>Mariella Espinoza-Herold</b> La cultura y la Lengua española en los Estados Unidos hoy: desafíos y oportunidades		
1230	<b>Verónica Alonso Torres</b> La enseñanza del español como lengua extranjera a través de un texto de Ana Diosdado	<b>Lahoucine Sabir</b> <i>La lengua de los antiguos habitantes de las Islas Canarias y el bereber del Sur de Marruecos</i>		
13	<b>Salvadora Luján-Ramón</b> La producción de Benito Pérez Galdós como recurso pedagógico: ejemplos de explotación didáctica para ELE	<b>Irina Guseva e Iлона Gorelaya</b> Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos		
13,30	<b>Rachid Lamarti</b> Literatura e improvisación como dinámicas de clase	<b>Rafael del Moral</b> Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el futuro de la traducción automática		
14	Vino español	Cafetería de la Universidad	Interior y jardines	
16,30	<b>Presentación del libro de Rachid Lamarti</b> POEMARIO DEL AGUA		Salón de Actos	Presenta Presidente de la AEPE
17.15	<b>Presentación del libro de Maruxa Duart</b> LA LEYENDA DE ISABEL I DE CASTILLA (cómo se construye un pensamiento)			Presentan Rafael del Moral Pascuala Morote
18				

# Martes, 25

## Sala A: Dra Morote ENSEÑANZA ELE

## Sala B: Dra Celma LITERATURA

8,30  
María Aránzazu Fernández González  
La literatura del mar canario en la clase de ELE:  
una propuesta cultural

Lorena Alemán  
La deixis discursiva de los tiempos verbales  
en el teatro de Halma Angélico

9.00  
Israel Fernando Herrera  
¡Por una clase de español de película! Cinema de  
aquí y de allá

Hilola Ruziyeva  
García Lorca en Uzbekistán: historia, actualidad y futuro.

9,30  
Rita Her  
Las viñetas como instrumento  
para promover la comprensión lectora en español  
como lengua extranjera

Pascuala Morote Magán y María José Labrador Piquer  
Metáfora de la disminución en Buero Vallejo.

10  
María Nayra Rodríguez y Cristina Isabel Elías  
Actividades digitales para el profesorado de ELE: de la  
teoría al aula virtual

Carlos Sanz Marco y Elena Sanz Esteve  
Literatura infantil y juvenil española: protagonistas  
populares, a lo largo del siglo xx, más allá de los libros.

10.35  
10.55

## P a u s a c a f é

11.00  
Lourdes Aguilar y David Escudero  
Uso de videojuegos tipo aventura gráfica  
para el aprendizaje del español como lengua  
extranjera

Magdalena Dobrowolska de Tejerina  
Las dos orillas en la obra de José María Merino:  
España e Hispanoamérica en *El caldero de oro* y *La orilla  
oscura*

11,30  
Sara Ojeda Vega y M. N. Rodríguez  
Videojuegos en el aula:  
rol en línea en el aprendizaje de la destreza escrita de  
español como lengua extranjera

Naima Erraguig  
El compromiso ecológico en *Central eléctrica* de Jesús López  
Pacheco

12  
Mario N. García y Carmen Márquez  
El Romance de *'la muerte y el enamorado'* aplicado al  
juego RPG Aquelarre en la enseñanza de español  
como L2

Yenling Lai  
Estudio de los aspectos culturales y gastronómicos en los  
artículos de Juan José Millás

12.30  
14.00

**Mesa redonda**  
**NARRATIVA CANARIA ACTUAL**  
José Luis Correa, Santiago Gil,  
Emilio González Déniz, Alexis Ravelo  
Coordina: Rafael del Moral

Salón  
de  
Actos

**Cuatro novelas canarias  
contemporáneas:**  
*Me mataron tan mal*  
*Villa Melpómene*  
*Bastardos de Bardinia*  
*Las flores no sangran*

16,30  
Visita a la Casa Museo Pérez Galdós

Calle Cano, 6

Vivienda familiar del  
novelista

17,45  
Visita a la ciudad de Las Palmas GC  
Cita en la Entrada del Museo Galdós  
Calle Cano 6

Triana, Vegueta y  
Museo Colón

Guiados  
por  
Verónica Alonso

# Miércoles, 26

## Sala A: Dra Márquez ELE Y OTRA LENGUA

## Sala B: Dra Hediger

9

Ana Vanesa Hidalgo del Rosario  
Implicaciones lingüísticas, sociales y pedagógicas del  
translenguaje  
frente a la alternancia de código

Hui Feng Liu

Trump, en las columnas de El País y de ABC

9,30

Andjelka Pejović y Aneta Trivić  
Diferencias y enfoques individuales en la enseñanza  
de ELE: caso de los estudiantes con necesidades  
educativas especiales en la enseñanza universitaria  
serbia

Marta Kobiela-Kwasniewska

Huellas de infancias perdidas en Los internados del miedo de  
Montse Armengou y Ricard Belis. El periodismo comprometido  
y la recuperación de la Memoria Histórica

10

Cecylia Tatoj  
El uso del imperativo en la lengua española y las  
diferencias con la polaca

Wen-Fen Liang

El estado de la enseñanza de español como LE en el  
bachillerato de Taiwán. Desafíos y dificultades

10,35  
10,55

**P a u s a c a f é**

11

Ainhoa Segura Zariquiegui  
Análisis de la enseñanza de ELE en China:  
retos y posibilidades

Agnieszka Szyndler

La fraseología en el aula de E/LE:  
¿Un reto difícil de alcanzar?  
Una aproximación a la fraseodidáctica

11,30

Cristina Santana-Quintana  
La gramática alemana les suena a chino.  
Cuatro inconveniencias de los hispanohablantes  
en su aprendizaje.

Tatiana K. George

Traducción literaria como factor de cohesión en el mundo:  
Brodsky en español

12

Salvador G. Benítez Rodríguez.  
Lingüística aplicada al ELE en Argelia:  
interferencias interidiomáticas y fosilización de errores

Susan Warburton y María José Labrador-Piquer

Las competencias transversales en el Trabajo Final de Grado

12,40

**Información SIELE**  
**Servicio internacional de Evaluación de la Lengua Española**

Salón de  
Actos

Presenta:  
Presidente de la  
AEPE

13,00

**Plenaria**  
**RISCO CAÍDO Y LOS ESPACIOS SAGRADOS DE**  
**MONTAÑA**  
José de León Hernández

15,30

**Visita guiada Gran Canaria Norte**  
**(SE RUEGA PUNTUALIDAD)**

Salida desde el Hotel  
Parque

Parajes naturales  
Iglesia gótica  
Cuevas prehistóricas

# Jueves, 27

	<b>Sala A: Dra Gonzalo ESTRATEGIAS ELE</b>	<b>Sala B: Dr Ramiro: LITERATURA</b>	
8,30	Virginia Tango Oller La clasificación léxica en campos semánticos. Necesidades y usos.		
9.00	Graciela Helguero-Balcells Estrategias y técnicas para impartir cursos de lengua a distancia	Vladimir Karanović La novela picaresca española y la enseñanza de literatura: el caso de los estudios filológicos en las universidades serbias	
10	Lo Hsueh Lu El uso de corpus lingüísticos como herramientas en la enseñanza del léxico en clase de español como lengua extranjera	Pilar Celma Valero La narrativa breve de Óscar Esquivias	
10,30	Dara García-Perera Experiencia docente: la microficción en la clase de español para fines específicos	Sara M. Saz La recuperación de la memoria histórica. Las mujeres olvidadas de la Generación del 27	
10,35 10,55	<b>P a u s a   c a f é</b>		
11.00	Sara María Méndez Guerra El significado de persona frente al significado de cosa en el contexto del complemento del nombre. Propuesta didáctica en el aula de ELE	<b>OTROS</b> Jesús Alfredo Meza Morales Aproximación glotopolítica a la enseñanza de ELE en las Islas Canarias	
11,30	Miguel Ángel Perdomo Batista <i>¿Pero qué lengua enseñamos? Variación lingüística y enseñanza de ELE.</i>	Dulu Hsiao Propuesta metodológica para el estudio de la fluidez oral y pronunciación: un estudio longitudinal.	
12	Naila Maninidra Sosa y M. N. Rodríguez Aprendizaje de cuestiones gramaticales a través de recursos audiovisuales: la música como nexo intercultural. Propuesta didáctica para el aula de ELE (Nivel B2)	Cristian Tejedor y David Escudero Uso de pares mínimos en herramientas para la práctica de la pronunciación del español como lengua extranjera.	
12.40 14.00	<b>Mesa Redonda</b> <b>EL PERSONAJE FEMENINO EN LA OBRA DE BENITO PÉREZ GALDÓS</b> Yolanda Arencibia, <i>La mujer como elemento clave.</i> Victoria Galván, <i>La mujer y el pensamiento íntimo</i> Helga Hediger, <i>La mujer adúltera</i> Salvadora Luján-Ramón, <i>De la cultura como adorno al empoderamiento de la mujer a través de la educación</i>		Salón de Actos  Presenta Presidente de la AEPE
16,30 18,30	<b>Asamblea General</b> Informes de gestión: Tesorero, Secretaria, Presidente. Elección sede Coloquio 2018: Propuesta: Marrakech-Agadir Elección sede congreso 2018: Propuesta: Zamora Propuesta de nombramiento del Dr. Peter Standish como Presidente de Honor de la AEPE Ruegos y preguntas		Salón de Actos  Dirige: Presidente de la AEPE
19,00	<b>Susurros Isleños</b>	Sala de entrada al Salón de Actos	Folklore Canario

# Viernes, 28

	Sala A: Dra Saz VARIOS	Sala B: Dr Sanz LITERATURA
9.00	Pablo Martínez Calleja Carnaval de Cádiz, lengua viva: vehículo de cultura y aprendizaje	Cristina Santana-Quintana Barroco español y transición del Romanticismo al Realismo austriaco ¿pueden tener algo en común?
9,30	Taller Manolo Ramiro Valderrama Fenómenos translectales que inciden en el aprendizaje del español en un mundo globalizado: sinonimia, polisemia y homonimia.	José María Barcells Miguel de Unamuno y los historiadores de México
10,35 10,55	<b>P a u s a   c a f é</b>	
11	<b>Plenaria</b> <b>EL ESPAÑOL EN SU VIAJE A AMÉRICA Y LAS ENFERMEDADES CONTAGIOSAS</b> Peter Standish	Presenta: Hortensia Malfitani
12	Informe de los Presidentes de mesa Breve intervención de cada uno de ellos que recuerda las ponencias y sus contenidos. Balance del Congreso.	Presenta: Presidente de la AEPE
13,15	<b>SESIÓN DE CLAUSURA</b>	<b>Don Richard Cluet</b> Vicerrector de Internacionalización y Cooperación <b>Don Carlos Ruiz</b> Consejero de Cultura del Cabildo de GC <b>Doña Lourdes Armas</b> Concejala de cultura. Las Palmas GC <b>Doña Carmen Márquez</b> Co-organizadora del Congreso <b>Don Rafael del Moral</b> Presidente de la AEPE
14	Vino español	Cafetería de la universidad Interior y jardines exteriores de la cafetería
15,30	Visita al sur de la Isla: Maspalomas Parajes naturales y huella turística	
20	<b>Cena de Clausura</b> <b>Restaurante Terraza</b> <b>Hotel Parque</b>	Calle Muelle de Las Palmas, 2. Última planta Con vistas sobre la ciudad y el puerto
00,30	Copas de clausura... <b>Discoteca Tao</b>	Paseo Alonso Quesada, s/n. Cerca hotel AC Iberia



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## LII CONGRESO INTERNACIONAL

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

24-28 de julio de 2017

Ponencias plenarias, Mesas redondas, Ponencias en sala, Talleres y Presentaciones de libros

# LUNES 24

10,15 – PLENARIA - Salón de Actos

**Maximiano Trapero**

### Tópicos y realidades ocultas de las Islas Canarias

*Como mirto y laurel entrelazados van sobre el archipiélago canario la historia y la leyenda.*

La leyenda de las Islas Afortunadas anda en los tiempos de la mitología, con Platón, mientras que la historia de Canarias propiamente empieza en el primer Renacimiento, cuando unos marinos y comerciantes del Mediterráneo europeo y del Atlántico norte las redescubrieron. Pero antes ya las Islas tenían una larga historia *guanche*, aunque nada sobre ellas se supiera. El poder de la leyenda es más poderoso y persistente que el de la historia, y por eso las Islas Canarias siguen navegando en el imaginario colectivo en unas olas que tanto siguen siendo impulsadas por los hechos ciertos que en ellas han ocurrido como por los vientos de los mitos sobre ellas levantados. Si su clima es el de las Islas Afortunadas y sus campos son los Campos Elíseos, ¿qué no habrán sido su historia y su cultura!

12.00

**Sala A: Rocío Pérez Solís**

### El teatro como estrategia didáctica en la enseñanza ELE: aspectos teóricos

El objetivo de este artículo es mostrar las posibilidades didácticas del teatro en la enseñanza del español como lengua extranjera. El conocimiento sobre las técnicas y la pertinencia de su implantación como elemento metodológico habitual para la adquisición de competencias en el aprendizaje de la lengua española. Consideramos que el componente lúdico del teatro es compatible con el rigor académico y la disciplina en el aula. Por otro lado, pretendemos tratar de concretar y diferenciar en los aspectos teóricos la confusión que hay, en ocasiones, entorno a la utilización de la terminología del teatro en el ámbito de la educación: dramatización, juego dramático, espectáculo teatral, teatro... con ello, queremos contribuir al avance de la construcción del cuerpo teórico del Teatro en la Educación.

**Sala B: Mariella Espinoza-Herold**

### La cultura y la Lengua española en los Estados Unidos hoy: desafíos y oportunidades

Existen más hispano-parlantes en Estados Unidos que en España. Actualmente, más de 41 millones de residentes hablan el español como lengua nativa. Adicionalmente, once millones son bilingües en inglés y español. Los Hispanos se aproximan rápidamente al 20% de la población total del país. En conjunto, la población hispana en Estados Unidos está muy lejos de ser homogénea. Caracterizados por su diversidad económica, educativa, racial y étnica, su diverso origen nacional, el uso del lenguaje, sus visiones políticas, así como las diferentes variaciones en cuanto a su estado legal en el país. A pesar de esta gran diversidad, la comunidad Hispana (también llamada Latina) es percibida por la población mayoritaria anglo-sajona y por los medios de comunicación, de una manera homogénea y uniforme. Los estereotipos hacia la comunidad hispana prevalecen y existe un desconocimiento cultural que repercute en el avance económico y educativo de esta población emergente. El presente artículo proporciona una lista de medidas y

oportunidades cruciales de empoderamiento para lograr avances más firmes y rápidos en el campo económico, educativo y cultural; esclarece algunos “mitos” sobre la cultura Hispana y propone un trabajo constante para realzar las aportaciones culturales y la riqueza invaluable de nuestra cultura.

## 12.30

### **Sala A: Verónica Alonso Torres**

#### **La enseñanza del español como lengua extranjera a través de un texto de Ana Diosdado**

El teatro es un recurso idóneo para la enseñanza de segundas lenguas, puesto que supone una muestra de los distintos usos de la lengua meta en contexto. Pero, además, es vehículo de cultura, hecho que lo convierte en una herramienta de enseñanza aprendizaje completa. A través de *Olvida los tambores*, de Ana Diosdado, el aprendiz será capaz de interiorizar las cuestiones gramaticales y las modalidades textuales; de trabajar la comprensión lectora en diversos niveles de profundidad; y, en consecuencia, de producir textos menos automáticos y más creativos. A ello se suma que conocerá y asimilará el contexto social, político e ideológico de la España de la transición. Con esta propuesta didáctica se pretende demostrar la idoneidad del teatro, y en particular de la obra de Ana Diosdado, como herramienta de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, y una razón por la que debería incluirse en los planes curriculares.

### **Sala B: Lahoucine Sabir**

#### **La lengua de los antiguos habitantes de las Islas Canarias y el bereber del Sur de Marruecos**

Entre los guanches -los antiguos habitantes de las Islas Canarias- y los bereberes del sur de Marruecos hay una infinidad de parentescos a nivel antropológico, cultural, lingüístico, etc. En efecto, la cercanía geográfica entre ambas orillas del Atlántico ha dejado muchas huellas imborrables y patentes hasta hoy en día, a pesar del paso de los siglos y el largo silencio que marcó la presencia de los guanches en las siete islas hasta el descubrimiento de América y la vuelta al interés por este pueblo maravilloso, fuerte, tenaz y enigmático a la vez. La presente comunicación intenta elucidar algunos ejemplos de las afinidades lingüísticas, especialmente en lo referente a los apelativos, antropónimos y en particular los topónimos existentes en las costas canarias y marroquíes del sur. De hecho, cabe señalar por ejemplo la similitud entre topónimos canarios y marroquíes respectivamente: *Teide/Tildi, Argana/Argana, Adar/Adar...* Por otro lado, entre la antigua lengua de los guanches se llamaba a la leche, a la cebada y a la cabra: *aho, tomosen* y *aha*, mientras que en tashelhit actual del Souss llaman a los mismos elementos mencionados *aghu, tomsen* y *aghad* respectivamente. Por otro lado, se hará hincapié en las numerosas dificultades que impiden aclarar dichos parentescos siempre a nivel de la lengua, fundamentalmente el problema de las fuentes fidedignas y los errores de transcripción.

## 13.00

### **Sala A: Salvadora Luján-Ramón**

#### **La producción de Benito Pérez Galdós como recurso pedagógico: ejemplos de explotación didáctica para ELE**

Se expone una breve reflexión teórica que apuesta por la literatura como recurso efectivo para el aprendizaje de ELE/ L2, en tanto que supone un rico *input* de muestra real de lengua meta, a la par que establece puentes que ayudan al estudiante a profundizar en los contenidos socioculturales y a mejorar su competencia comunicativa a través del desarrollo de la competencia literaria. En este marco teórico se argumenta la idoneidad de la ingente obra galdosiana como un corpus inagotable para la elaboración de propuestas didácticas de lengua, literatura y cultura española para ELE, pues supone un instrumento didáctico muy atractivo que permite integrar las cuatro habilidades y desarrollar además de la lengua, la capacidad crítica, creativa e intelectual de los alumnos. Para ello se presentan diversos ejemplos didácticos elaborados a partir de obras de Galdós que muestran que la producción del autor se presenta como fuente inagotable de tipologías discursivas, de distintos registros de lengua, reflejo de la sociedad de la época, portadora de culturemas hispánicos, etc., a la vez que facilita un acercamiento ameno a la historia e intrahistoria de España.

### **Sala B: Irina Guseva e Ilona Gorelaya**

#### **Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos**

La comunicación entre los representantes de diferentes culturas y comunidades lingüísticas desde hace tiempo se ha hecho realidad. El aprendizaje de lenguas extranjeras es el imperativo del tiempo. En este sentido sería lógico pensar

que la lengua es algo que debería unimos y fortalecer el contacto social, cultural y espiritual entre los pueblos. Pero a menudo la realidad es diferente: muchas veces el contacto verbal fracasa y no nos ayuda a franquear la incomprensión. Casi siempre la causa de la incomprensión no es la escasez de palabras de la lengua extranjera que dominamos, sino el “choque cultural” que sufrimos por no conocer la cultura, la historia, las costumbres y los valores que rigen en la sociedad, sus códigos éticos o los de conducta. Por eso el proceso de aprendizaje moderno de lenguas no se limita a imitar sonidos o memorizar cierta cantidad de palabras, sino que supone descubrir la identidad socio-cultural del representante de otra cultura, interiorizar sus hábitos, creencias y valores. Eso seguramente nos servirá para interpretar correctamente las ideas de nuestro interlocutor formuladas en la lengua extranjera.

## 13.30

### Sala A: Rachid Lamarti

#### Literatura e improvisación como dinámicas de clase

La lengua que se enseña, se aprende y se genera en el aula, descontadas las excepciones confirmadoras, adolece de falta de naturalidad y de viveza (Danesi 1991, 1992; Lamarti 2011). Ese defecto, por regla general, no se corrige hasta que el estudiante entra en contacto con espacios y situaciones reales de inmersión en lugares cuya lengua nativa es la lengua meta que está aprendiendo. Ocurre, sin embargo, que tal contacto no siempre se produce o no se produce durante el tiempo suficiente, de modo que la lengua aprendida sufrirá, a menudo sin que el propio aprendiz sepa la razón primera de ello, una carencia crónica. La lengua del aula tiende a dar vueltas en círculos y resbala hacia formas propias del lenguaje reflejo o formulaico. Improvisar discurso, es decir, desmoldar la lengua, sacarla de sus casillas de manual y asumirla tal y como es: imprevisible y espontánea, se presume esencial para un óptimo desenvolvimiento lingüístico y comunicativo. En este sentido, la literatura, con sus textos y sus juegos, proporciona oportunidades, dinámicas y medios excelentes para la práctica y el desarrollo de las capacidades de improvisación de los estudiantes en la lengua extranjera que aprenden.

### Sala B: Rafael del Moral

#### Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el futuro de la traducción automática

Nunca hubo interés tan grande por la regulación del aprendizaje de las lenguas, y al mismo tiempo nunca estuvimos tan cerca de una traducción automatizada. Todavía resulta discutible, pues somos conscientes de las limitaciones, la capacidad de las traducciones en la Red para llevar fielmente los significados connotativos y denotativos de una lengua a otra. Hay quien piensa que eso es algo imposible, y para otros, sin embargo, menos escépticos, es cuestión de tiempo, dedicación y un corpus de apoyo. Mientras llega o no la fiel automatización de las traducciones, ya no vale haber estudiado siete años de lengua extranjera en el instituto o haber vivido dos en Chicago, ahora se exige acreditar nivel. Por eso nació el MCER (Marco Común Europeo de Referencia), el DELE, SIELE y otras pruebas que ofrecen una titulación inequívoca. ¿Acabará la traducción automática con la necesidad de estudiar lenguas? ¿Nacerá entonces el nivel C1 y C2 en Historia y Civilización ajeno también a las enseñanzas regladas del bachillerato?

## 16.30 Salón de Actos

### Presentación del libro de Rachid Lamarti

#### *Poemario del agua*

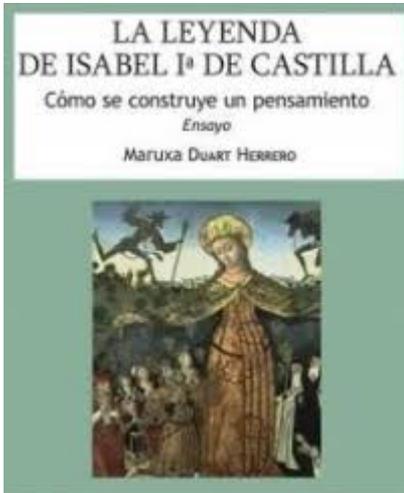
Rachid Lamarti, natural de Badalona, profesor de lengua y literatura españolas en la Universidad de Tamkang, nos ofrece en este sugestivo libro una recóndita y persistente indagación poética sobre el agua, uno de los cuatro elementos constitutivos de la naturaleza: su poder originario de la vida, su ímpetu generador de historia y cultura, su oleaje vivificador del lenguaje y la poesía, su fuente primigenia de la memoria. Con una rica y estimulante gramática poética en la que la lengua española dialoga de modo sutil e intermitente con las lenguas china, árabe y catalana, Rachid Lamarti nos hace plenamente partícipes en Poemario del agua del elemento que configura la vida y a todo ser viviente como sustancia, forma y razón de ser: “En la lengua del agua / las cigarras propagan / la palabra del fuego”. (**Mesa Libros de los Congressistas. 15 €**)



## 17.15 Salón de Actos

### Presentación del libro de Maruxa Duart

#### *La leyenda de Isabel I de Castilla - Cómo se construye un pensamiento*



Acerca de Isabel I de Castilla han escrito las crónicas y cronistas de su época y posteriores, fuentes documentales, moralistas, instituciones, escritores e ideólogos, etc., a lo largo de cinco siglos. Quién es o fue esta reina es tarea ardua y compleja. Remontémonos atrás: ¿Qué papel han tenido antaño las mujeres en la política y en la gestión de sociedades y gobiernos? ¿Ha sido tanta la pérdida y tan poca la huella de la mitad de la población como aseguraban Averroes o Fenelón siglos atrás, a causa de su poca formación o interés de los mandatarios e influyentes? Incurriendo en avatares como el pensamiento de los antiguos filósofos griegos; origen, y base de nuestra civilización: Aristóteles, Sócrates o Platón, San Anselmo y otros, como padres de La Iglesia, Ovidio, u otras fuentes literarias, además de las propiamente históricas, encontré la palabra de la escritora Cristine de Pizán en el medioevo, donde la autora defiende ante sus contemporáneos, que la mujer no es en modo alguno una bacinilla, ni el poso de todos los males y vicios, puesto que es Dios quien la ha creado.

(Mesa Libros de los Congresistas. 20 €)

## MARTES 25

### 8.30

#### **Sala A: María Aránzazu Fernández González**

##### **La literatura del mar canario en la clase de ELE: una propuesta cultural**

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002:60) señala que “los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos”. En ese sentido, la explotación del texto literario ayuda a transmitir, entre otros, conocimientos culturales de diversa naturaleza, a la vez que se convierte en una herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera, objetivos que pretendemos con esta propuesta didáctica en la que trabajamos distintos textos en los que autores nacidos en las islas (Ángel Guerra, Tomás Morales, Domingo Pérez Minik y Josefina Pla) y fuera del archipiélago (Miguel de Unamuno y Rafael Alberti) abordan, desde distintos puntos de vista, el mar como elemento clave en la identidad canaria. La recepción de textos de novela y poesía de cierta complejidad figuran en el inventario de géneros discursivos y productos textuales del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) para el nivel C1 (Dominio) del MCER, que tomamos como referencia para este trabajo en el que nos valemos de la literatura como fuente de transmisión de conocimientos culturales de diversa naturaleza.

#### **Sala B: Lorena Alemán Alemán**

##### **La deixis discursiva de los tiempos verbales en el teatro de Halma Angélico**

Toda expresión temporal posee connotaciones semánticas atendiendo a la perspectiva del emisor y a la elección de un modo o un tiempo verbal específico para referirse a una realidad. La deixis en los tiempos gramaticales presenta una relación entre el morfema verbal y el acontecimiento al que alude teniendo en cuenta únicamente la perspectiva del emisor, un recurso textual valioso en español que también se presenta en otras lenguas como el inglés. A través del teatro de una autora española, Halma Angélico, hallaremos relaciones paradigmáticas con textos plagados de oposiciones verbales en las que puede apreciarse esta correspondencia deíctica, y que además, podemos ver reflejada en el discurso ficcional de la obra teatral.

9.00

**Sala A: Israel Fernando Herrera**

**¡Por una clase de español de película! Cinema de aquí y de allá**

El *Educador Latino del Año de los Estados Unidos* se presenta esta vez en AEPE con una sesión donde compartirá con los profesores presentes material relacionado con nuevas películas Iberoamericanas, documentales sociales y culturales, cortos y videos que pueden ser trabajados con los estudiantes de la clase de español como lengua extranjera. Se socializarán ideas para usar los tres modos de comunicación (interpersonal, interpretativa y expositiva) con el material presentado. Se trabajarán temas relacionados con los derechos humanos, la justicia social, las tradiciones indígenas, la naturaleza y el medio ambiente, la inmigración, la educación, la literatura y la música de diversos países iberoamericanos. La sesión incluye clips de películas galardonadas en los circuitos de cine de España y de Latinoamérica representando países como España, Colombia, Paraguay, Ecuador, Chile, Argentina, República Dominicana, México entre algunos otros. El presentador comentará sobre cómo organizar con los estudiantes de español como lengua extranjera eventos con diversos directores, actores y productores iberoamericanos.

**Sala B: Hilola Ruziyeva**

**García Lorca en Uzbekistán: historia, actualidad y futuro**

La mayor parte de la ponencia se centra en las traducciones de las obras de Federico García Lorca al uzbeko. La primera persona que presentó en Uzbekistán al poeta de Granada fue el poeta uzbeko Shavkat Rahmon. Por el amor hacia la poesía de Lorca lo tradujo del ruso, pero pronto entendió que “no traducía los poemas de Lorca, sino los de los traductores rusos”. Shavkat Rahmon estudió entonces español, y cuando ya sentía el idioma, reinició la traducción directa de la obra de Lorca con ayuda de diccionario. En 1986 participó en el congreso dedicado al escritor español Ramón María de Valle Inclán y visitó Granada para saber más sobre la vida y cultura españolas, para sentir lo que sentía Lorca y para destacar el interés hacia la literatura española. Creo que el poeta y traductor que unió dos países con su pluma merece ser conocido por los profesores españoles. Por esa razón presentaré algunos poemas.

9.30

**Sala A: Rita Her**

**Las viñetas como instrumento para promover la comprensión lectora en español como lengua extranjera**

Diversas investigaciones han comprobado que los estudiantes de lenguas extranjeras presentan dificultades para abordar la lectura de textos. La mayoría de ellos evidencian bajos niveles a la hora de manejar y procesar la información, así como identificar mensaje relevante de un texto. Basados en esta advertencia y motivados por la necesidad de formular nuevas estrategias que ayuden a su comprensión lectora, enfocamos nuestra atención en el uso de las viñetas periodísticas, aspiramos a detectar faltas en el desarrollo de dicha capacidad y a aportar una perspectiva original al respecto. No pocos estudios se han referido a la potencialidad que tienen las viñetas de prensa de ser una herramienta útil en la enseñanza y aprendizaje de la lectura. El experimento del presente trabajo se realizó bajo el paradigma metodológico cuantitativo con estudiantes de español de segundo, tercero y cuarto curso de la Universidad de Tamkang de Taiwán, los dividimos en tres grupos de cuarenta personas según el curso: elemental (2º curso), intermedio (3º curso) y avanzado (4º curso). Cada grupo leyó un cuestionario con 30 viñetas en español correspondientes a su nivel. Las viñetas fueron recopiladas de los periódicos principales de España con temas muy variados. Según lo establecido en los objetivos de la investigación, se ha hecho un análisis descriptivo. Se espera enriquecer y contribuir a la labor pedagógica.

**Sala B: Pascuala Morote Magán y María José Labrador Piquer**

**Metáfora de la disminución en Buero Vallejo**

El 29 de septiembre del 2016, Antonio Buero Vallejo hubiera cumplido 100 años, una fecha relevante para el teatro español del siglo XX. Es incomprensible el escaso eco de este acontecimiento sin apenas representaciones y eventos dedicados a su obra. Con esta ponencia, nuestro pequeño homenaje a su figura. El núcleo de este trabajo se centra en personajes con alguna disminución física, sensorial o psíquica, como ciegos, sordos, locos, etc. tras cuyas carencias se esconde una metáfora de la vida y de la sociedad del momento histórico que le tocó vivir. A su lado se sitúan los privados de libertad y las mujeres, personajes trágicos próximos a las tragedias griegas, en las que los protagonistas

indagan en su propia realidad para encontrarle el sentido a la existencia. En sus obras Buero demuestra su capacidad para metaforizar los problemas humanos más densos y profundos e intentar que el público y sus lectores conozcan y aprecien la mentira, la violencia, la crueldad... que junto a los sueños conducen a la consecución de un mundo mejor, cuyo principio esencial es la libertad.

## 10.00

### **Sala A: María Nayra Rodríguez y Cristina Isabel Elías**

#### **Actividades digitales para el profesorado de ELE: de la teoría al aula virtual**

Esta comunicación es una guía para el profesorado con actividades que integran las nuevas tecnologías. Es inevitable tratar cuestiones de tecnología en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Nuestro trabajo (2015-16), con base en estudiantes universitarios de español de Las Palmas, parte de la necesidad de incorporar un nuevo paradigma educativo que ofrezca una forma de aprendizaje a la altura de las necesidades educativas y actividades digitales para gestionar entornos virtuales y también que fomente el aprendizaje colaborativo. Argumentamos, por una parte, con los conceptos de *Flipped classroom* o *aprendizaje colaborativo* apoyado por ordenador y, por otra, en un estudio de campo realizado a un total de 27 alumnos Erasmus de español de nivel B1 y a otro total de 23 alumnos de B2. El objetivo, potenciar la interacción de los participantes entre ellos mismos a través de la plataforma digital. En una entrevista oral respondieron a preguntas relacionadas con aspectos de nuestra plataforma y la valoración de este modo de aprendizaje virtual. Los resultados mostraron un aumento del interés por la materia y un incremento en las calificaciones finales en la evaluación.

### **Sala B: Carlos Sanz Marco y Elena Sanz Esteve**

#### **Literatura infantil y juvenil española: protagonistas populares, a lo largo del siglo xx, más allá de los libros**

En nuestra Comunicación proponemos una aproximación a seis protagonistas literarios que, a lo largo del siglo XX, traspasaron las páginas impresas de los libros que les vieron nacer y alcanzaron la condición de personajes reconocibles entre la población infantil española. Este reconocimiento se produjo a través de las ondas radiofónicas, las tiras gráficas o el cine. Dentro de las limitaciones de una Comunicación como ésta, no omitiremos una referencia básica a sus creadores. La selección adoptada es la siguiente (ordenada cronológicamente): Elena Fortún (Celia), Antoniorrobes (Rompetacones), Borita Casas (Antoñita la fantástica), José María Sánchez Silva (Marcelino pan y vino), Mercé Company (Las tres mellizas) y Elvira Lindo (Manolito Gafotas). La comunicación incluirá la bibliografía actualizada y webgrafía básica para poder recuperar tanto textos como autores en las aulas de ELE.

## 11.00

### **Sala A: Lourdes Aguilar y David Escudero**

#### **Uso de videojuegos tipo aventura gráfica para el aprendizaje del español como lengua extranjera**

Una aventura gráfica es un tipo de videojuego en el que, siguiendo un hilo argumental, el programa informático propone pruebas al jugador que éste debe superar para poder avanzar en la narración propuesta. Existe un interés creciente en el uso de historias gráficas en el aprendizaje de idiomas. Para ello, las pruebas que propone el programa informático deben tener un fuerte contenido lingüístico que puede tener que ver con el léxico, la fonética, la sintaxis y/o la semántica. En estos escenarios, el jugador deberá esforzarse por mejorar su nivel de español como lengua extranjera para poder avanzar en la historia gráfica. Entre los argumentos a favor de emplear videojuegos en el aprendizaje están la versatilidad de los mismos y su grado de atractivo entre determinados perfiles de usuarios como son el público infantil y juvenil. Los autores de esta ponencia han desarrollado un videojuego educativo para la práctica de la pronunciación del español destinado a poblaciones con necesidades especiales. En esta comunicación se analiza el potencial de dicho videojuego tipo aventura gráfica para su uso en aprendizaje de español como lengua extranjera. Se realiza una revisión de las competencias que se trabajan en dicho videojuego, que se pondrá a disposición de los participantes en el congreso para su uso con sus estudiantes.

### **Sala B: Magdalena Dobrowolska de Tejerina**

#### **Las dos orillas en la obra de José María Merino:**

##### **España e Hispanoamérica en *El caldero de oro* y *La orilla oscura***

Tanto *El caldero de oro* (1982) como *La orilla oscura* (1985) tratan de una curiosa relación especular entre España e Hispanoamérica –entre españoles e hispanoamericanos–, tema recurrente e importante en la narrativa de José María Merino a partir de su particular descubrimiento de América. En la presente comunicación me propongo estudiar los diferentes aspectos de esta estrecha relación, analizando la confluencia de las tradiciones de las dos orillas –en lo que se refiere a la historia, al mestizaje y a los referentes literarios–, así como el motivo del doble vinculado a los problemas de identidad (escisión, fusión) que experimentan los protagonistas. Haré referencia, también, al planteamiento del tema en cuestión en el cuento que el escritor incluyó en su metaliterario discurso de ingreso en la Real Academia Española (Ficción de verdad, 2009). Prestaré atención, asimismo, a las analogías entre la materia narrada y la estructura del relato, que resultan especialmente llamativas en *El caldero de oro*, donde –en ambos planos– destaca el principio de la fusión de diferentes tiempos, historias e identidades.

## **11.30**

### **Sala A: Sara Ojeda Vega y M. N. Rodríguez**

#### **Videojuegos en el aula: rol en línea en el aprendizaje de la destreza escrita de español como lengua extranjera**

El aspecto lúdico de los videojuegos puede favorecer el aprendizaje de español como lengua extranjera, como indica el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002). El objetivo de nuestra investigación consiste en incorporar el uso de videojuegos MMORPG (videojuego de rol multijugador masivo en línea) en las clases de ELE para la mejora de la competencia comunicativa. La presencia de videojuegos en el aula se ve respaldada por la condición de nativos digitales de muchos de estos estudiantes y por la motivación que crea una plataforma como esta en los estudiantes de español. Se plantea el uso de este recurso basado en el enfoque comunicativo por tareas con el objetivo de mejorar la interacción escrita principalmente, en un entorno que combina mundo virtual y trabajo en el aula. Se concluye que sí es factible utilizar videojuegos como base para el aprendizaje de la destreza escrita de español.

### **Sala B: Naima Erraguig**

#### **El compromiso ecológico en *Central eléctrica* de Jesús López Pacheco**

La ecocrítica, nueva escuela de la crítica literaria, que se encarga de estudiar la relación entre la literatura y el medioambiente, constituye un campo de estudio virgen en la literatura española. Frente al estado «no ecologista» de la modernidad de la literatura española, se nos ofreció la posibilidad de volver atrás y proponer una lectura ecológica de la novela social *Central eléctrica* de Jesús López Pacheco. Nuestros objetivos se centran en rastrear el compromiso ecológico del narrador a través de esta obra, y también enfatizar el peligro de la crisis medioambiental. Para ello, el estudio se basó en el método de análisis ecocrítico de *Central eléctrica* (1958). El resultado fue que admite una lectura ecológica ya que se dejó muy obvia la defensa de asuntos medioambientales por su autor. Esto significa que su preocupación medioambiental es al menos tan vieja como la social. En conclusión, se confirmó que la novela social española de posguerra en el siglo XXI es un vehículo eficaz para comprometer al ser humano con el bien del medio ambiente.

## **12.00**

### **Sala A: Mario N. García y Carmen Márquez**

#### **El Romance de 'la muerte y el enamorado' aplicado al juego**

##### **RPG Aquelarre en la enseñanza de español como L2**

En este trabajo se realiza una propuesta didáctica en la que se usa el juego de rol (RPG) Aquelarre como herramienta pedagógica en aula ELE/L2 para discentes adolescentes. Los juegos de rol, tanto "de mesa" como "en vivo", son modelos de comportamiento social, con los que los participantes interpretan modelos de comportamiento que no son los suyos, de manera que pueden conculcar su personalidad y trasladarse a espacios y tiempos diferentes. Esta peculiaridad es la que se puede aprovechar para transmitir competencias y habilidades de lengua y cultura. En concreto se utilizará el romancero español con el "Romance de la muerte y el enamorado" para trabajar las peculiaridades estéticas y culturales de la literatura española de transmisión oral al tiempo que habilidades gramaticales. Se mostrará cómo esta herramienta permite interactuar con la literatura, la historia, la estética y la lengua, además de que ayuda para socializar y cohesionar al grupo.

## Sala B: Yenling Lai

### Estudio de los aspectos culturales y gastronómicos en los articuentos de Juan José Millás

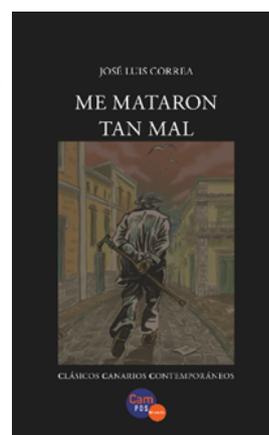
El presente trabajo trata de analizar los elementos cotidianos, concretamente los concernientes a la gastronomía española, empleados en los artículos periodísticos y literarios recopilados en *Articuentos escogidos*, que publicó Juan José Millás en 2012. Mediante la indagación sobre dichos recursos narrativos, no solo podremos apreciar la peculiaridad genérica de las columnas millasianas sino también explorar los mensajes subliminales de nuestro interés. Con el fin de llevar a cabo esta investigación, nos apoyaremos en las teorías de Juan Cruz Cruz en *Teoría elemental de la Gastronomía* (2002) sobre las culturas gastronómicas observadas desde una mirada antropológica. Según los cuatro aspectos culturales de la alimentación (el ambiente, la civilización, la presión social y la aspiración moral) apuntados por Cruz, revisaremos cómo Millás aprovecha los elementos culinarios como una eficaz herramienta complementaria para transmitir críticas y reflexiones sociales y, por consiguiente, llegaremos a identificar los correspondientes significados socioculturales. Para concluir, esperamos asimilar con precisión las metáforas entretejidas de los recursos de la literatura gastronómica en esta escritura híbrida, asimismo llegar a interpretar las pertinentes costumbres y culturas de la sociedad moderna española. Mientras sigamos leyendo estas columnas derivadas de temas diarios e informativos, siempre contaremos con una inmediata oportunidad de auténtica inmersión cultural.

### 12.30 Plenaria en el Salón de Actos

## MESA REDONDA: NOVELISTAS CANARIOS

### José Luis Correa, *Me mataron tan mal*

Santiago Bello sabía de la existencia de los indianos por los viejos cuentos que le narraban de niño, pero jamás sospechó que él se convertiría en uno de ellos, que su vida sería un deambular sin rumbo. Sin embargo, «uno vuelve siempre a los viejos sitios donde amó la vida». Y después de un sinfín de aventuras, de reveses, de éxitos, después de alcanzar la gloria y conocer el infierno, le diagnostican una enfermedad fatal que lo lleva a tomar la última gran decisión: regresar a casa.



### Santiago Gil, *Villa Melpómene*

Cuando era niño siempre me llamó la atención el nombre de una calle de mi pueblo. Se llamaba Saint-Saëns y su sonido no se parecía nada al resto de los nombres de las calles. Ni siquiera sabíamos pronunciarlo correctamente. Un poco más tarde supe que quien daba nombre a aquella sucesión de casas era músico, y ya más adelante que era un compositor tremendamente importante. Conocí la casona en la que se quedaba cuando venía a finales del siglo XIX y en los primeros años del siglo XX. Se llamaba Melpómene.



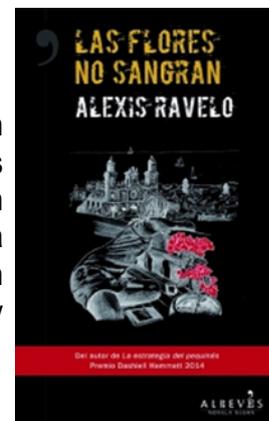
### Emilio González Déniz, *Bastardos de Bardinia*

En una ficticia isla del Atlántico Oriental habitada por perros bardinios el odio se ha ido acumulando durante generaciones en una pequeña comunidad regida por un peculiar sacerdote y su enigmática madre. Novela de pasiones y desamores, de ternura y crueldad, donde lo esotérico y lo tangible forman un mosaico indescifrable en apariencia, pero cuyas piezas terminarán encajando como un puzle gracias a un perfecto dominio de la narración. Violencia sin tremendismos y realismo que se interna en lo irracional en una de las grandes narraciones escritas en Canarias en el siglo



## Alexis Ravelo, *Las flores no sangran*

Un secuestro exprés en una isla solo figuraría después de un atraco a una comisaría o a un banco de semen, de ahí que constituya sin duda la fechoría más absurda del mundo. Y eso es precisamente lo que deciden llevar a cabo Lola, el Marqués, el Flipao y el Salvaje en un plan infalible que además es muy sencillo de ejecutar, al menos sobre el papel. Pero Gran Canaria es una isla rodeada de agua por todas partes menos por una, que se llama Isidro Padrón, un hampón disfrazado de empresario que a su vez despacha con un ruso que no tiene nombre, y si lo tiene nadie lo dice, por lo que pueda pasar.



# MIÉRCOLES 26

9.00

## Sala A: Ana Vanesa Hidalgo del Rosario

### Implicaciones lingüísticas, sociales y pedagógicas del translenguaje frente a la alternancia de código

Hoy en día, es común observar en sociedades bilingües el fenómeno de la alternancia de código. Además, a partir de los años noventa se habla también del translenguaje, que se encuentra, epistemológicamente, un paso más allá de la alternancia. Sin embargo, no existe consenso sobre las características que los distinguen. En este trabajo establecemos algunas diferencias que parecen esenciales para desvincular ambos conceptos. En primer lugar, la alternancia de código ha quedado relegada al terreno meramente lingüístico; mientras que el translenguaje involucra creatividad (a través de la expansión de repertorios), y criticalidad (a través de la concienciación social) para romper con las reglas lingüísticas y sociales. En segundo lugar, la alternancia es un fenómeno externo al individuo, que simplemente alterna entre sus dos lenguas como entes separados; mientras que el translenguaje es una práctica interna, que está directamente relacionada con el repertorio completo, unitario y personal de cada hablante. En tercer lugar, el translenguaje presenta un bilingüismo más dinámico, por ejemplo, al enfocarse más en las prácticas y estrategias de los hablantes y en cómo le otorgan significado al mundo. En cuarto lugar, el translenguaje da cabida a concepciones más sociales y a la propia alternancia, que nunca tuvo un hueco en los diseños curriculares. Finalmente, el translenguaje ha hecho que, en cierta forma, la negociación de la identidad se desvincule de la alternancia.

## Sala B: Hui Feng Liu

### Trump, en las columnas de *El País* y de *ABC*

Desde el primer momento en que Donald Trump decidió representar al Partido Republicano para aspirar a la presidencia de Estados Unidos, la mayoría de los medios de comunicación se pusieron en contra de él y le criticaron duramente, incluidos los de su país. Tras la investidura celebrada el pasado mes de enero, a pesar de que Trump había ganado las elecciones de noviembre y que había pasado un tiempo, la postura de dichos medios hacia el inquilino de la Casa Blanca no había cambiado. En este sentido, la prensa española ha adoptado una postura similar. El objeto del presente artículo consiste en caracterizar las columnas publicadas en los diarios españoles de información general *El País* y *ABC*; y en demostrar que, a través de este espacio opinativo, los periodistas de ambos rotativos -de manera terminante en *El País*- no sólo abordan unánimemente con abundantes tintes negativos todo lo relacionado con Trump, sino también que sus enfoques son excesivamente tendenciosos, una conducta periodísticamente inapropiada. Queremos demostrar que *ABC* es, a diferencia de *El País*, una prensa que admite opiniones diferentes en torno a Trump, puesto que algunos de sus columnistas comentan con matizaciones diferentes señalando la falta de objetividad en los puntos de vista de sus colegas.

## 9.30

### **Sala A: Andjelka Pejović y Aneta Trivić**

#### **Diferencias y enfoques individuales en la enseñanza de ELE: caso de los estudiantes con necesidades educativas especiales en la enseñanza universitaria serbia**

Partiendo de enfoques individuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, en el presente trabajo nos aproximamos al ámbito universitario serbio, haciendo hincapié en la enseñanza de ELE a los estudiantes con necesidades educativas especiales. El interés por este tema surge, por un lado, de nuestra experiencia docente y las observaciones individuales en clase, y por el otro, de la falta de instrucciones para el profesorado, que consideramos necesarias para una mejor calidad de la enseñanza. La investigación se consolida con las entrevistas llevadas a cabo entre nuestros estudiantes de español que tienen algún tipo de discapacidad. En la confección de las entrevistas nos hemos guiado por los trabajos realizados en ámbitos relevantes y teniendo en cuenta la terminología adecuada. Con los cuestionarios se ha pretendido recolectar datos cualitativos sobre los estudiantes, conocer sus necesidades educativas según el tipo de discapacidad y conocer su estilo personal de aprendizaje. A partir de los resultados obtenidos se ofrecen algunas pautas que esperamos contribuyan a la mejora de la enseñanza de ELE a los estudiantes con necesidades educativas especiales en el ámbito universitario serbio.

### **Sala B: Marta Kobiela-Kwasniewska**

#### **Huellas de infancias perdidas en *Los internados del miedo* de Montse Armengou y Ricard Belis**

##### **El periodismo comprometido y la recuperación de la Memoria Histórica**

*Los internados del miedo* forma parte del periodismo de investigación sobre los crímenes del franquismo cometidos contra los menores que, en su mayoría, han sido hijos de padres con afiliación republicana. En 2002 los autores del libro, Montse Armengou y Ricard Belis junto con el historiador Ricard Vinyes, prepararon un documental titulado *Los niños perdidos del franquismo* con el que se denunciaron desapariciones infantiles durante la dictadura franquista. Al haber destapado uno de los temas tabú (el de la expropiación de niños por el Estado franquista) los mencionados autores iniciaron una serie de investigaciones llevadas desde el periodismo comprometido sobre los crímenes franquistas. El libro *Los internados del miedo* (2016), es fruto de su reciente labor investigadora por medio de la cual se recopilan testimonios de muchos testigos que en su momento fueron víctimas infantiles. Sus relatos descubren y denuncian los maltratos físicos y psíquicos, los abusos sexuales, la explotación laboral y las prácticas médicas dudosas que sufrieron miles de niños en los internados religiosos y del Estado durante el franquismo y la llegada de la democracia. Nuestro objetivo es, primero, dar a conocer todas estas atrocidades, tan bien silenciadas, a través de la figura de testigo y su narración del pasado y, segundo, ahondar en el concepto de trauma, a partir de su elaboración teórica y las experiencias individuales evocadas por los protagonistas de *Los internados del miedo*.

## 10.00

### **Sala A: Cecylia Tatoj**

#### **El uso del imperativo en la lengua española y las diferencias con la polaca**

Las reglas que rigen el uso del imperativo son tan variadas como de suma importancia en la enseñanza de la lengua española. El objetivo de nuestra ponencia es el de presentar las diferencias más destacadas entre su formación y uso en ambas lenguas. Conocer estas desigualdades es primordial desde el punto de vista del profesor y alumno polacos. Empezaremos por comparar las reglas generales que rigen la formación del imperativo en ambas lenguas. Hablaremos del aspecto de los verbos polacos y su influencia en la percepción de las actividades que describimos. A continuación, explicaremos algunas interferencias fonéticas entre ambas lenguas. Para complementar la exposición, nos centraremos en el potencial pragmático de los imperativos, subrayando su importancia en la cortesía verbal española.

### **Sala B: Wen-Fen Liang (Alicia)**

#### **El estado de la enseñanza de español como LE en el bachillerato de Taiwán. Desafíos y dificultades**

En Taiwán, estudiar inglés ya no es suficiente; si uno quiere ser competitivo, debe aprender otra lengua extranjera más, por ejemplo, japonés, francés, alemán, etc. Sin embargo, gracias a las estrechas relaciones entre Taiwán y los países iberoamericanos, tanto en el terreno económico y cultural como en el diplomático, hablar español se considera un factor muy importante para establecer lazos de comunicación con estos países. Por lo tanto, podemos decir que aprender español en Taiwán es una tendencia que va en aumento. Según la información facilitada por el Centro de

Segundas Lenguas Extranjeras en el Bachillerato [http://www.2ndflcenter.tw/class\\_detail.asp?classid=61](http://www.2ndflcenter.tw/class_detail.asp?classid=61), en el primer semestre del año académico 2015-2016 en los institutos de bachillerato de todo Taiwán se registran 199 clases de español, a las que asisten un total de 6106 estudiantes. En este estudio, en primer lugar, vamos a presentar las políticas propuestas por el Ministerio de Educación de Taiwán a la hora de desarrollar y promover la enseñanza de las segundas lenguas extranjeras y analizaremos los problemas relativos a la planificación de dichas clases, que son: el profesorado y el manual didáctico. Después, explicaremos por qué elegir los manuales didácticos para impartir la asignatura de E/LE es una labor difícil. Por último, ofreceremos unas sugerencias para la selección de manuales de español como LE para el bachillerato de Taiwán.

**11.00**

### **Sala A: Ainhoa Segura Zariquiegui**

#### **Análisis de la enseñanza de ELE en China: retos y posibilidades**

En esta ponencia se trata de mostrar el análisis que se ha realizado sobre los aspectos más importantes de la enseñanza universitaria de ELE en China. Es una ponencia enfocada a personas que quieran conocer cómo es la realidad de la enseñanza de español en China en la actualidad. Se hablará del sistema educativo (anclado en una sociedad basada en el confucianismo) y de los retos que nos ofrece a los profesores de español. Se tratará el tema del cómo se puede integrar el método comunicativo en un sistema educativo que prioriza otros aspectos de la enseñanza del español como son la memorización y la adquisición de la gramática. También se mostrará las diferencias entre las actitudes y comportamientos de los alumnos chinos en el aula respecto a los occidentales. Además, se hablará de las posibilidades que nos brinda este gran país que se desarrolla a una velocidad vertiginosa.

### **Sala B: Agnieszka Szyndler**

#### **La fraseología en el aula de E/LE: ¿Un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica**

En la presente ponencia nos proponemos presentar una visión general de la fraseodidáctica, una disciplina relativamente nueva que, hoy en día, gracias a un considerable número de trabajos centrados en diferentes aspectos concernientes a la enseñanza de lenguas, se ha convertido en un campo de estudio independiente. Así pues, no solo explicaremos la definición del concepto fraseodidáctica, sino también su evolución y objetivos. Además, presentaremos los motivos por los cuales la fraseología debe contemplarse como una materia imprescindible e insoslayable en el aula de E/LE, así como indagaremos en diversas propiedades fraseológicas que dificultan tanto la labor del docente como el proceso discente. Finalmente, partiendo de las ideas desarrolladas, ofreceremos consideraciones metodológicas generales con interesantes implicaciones didácticas. Presentaremos una serie de ejercicios prácticos en los que se trabajan expresiones con partes del cuerpo humano (somatismos). Dicho de otro modo, intentaremos demostrar que las UF no son tan fieras como las pintan, esto es, que a pesar de su complejidad interna y de su heterogeneidad conceptual, se pueden introducir en el aula de manera productiva y eficaz, incluso a partir del nivel inicial.

**11.30**

### **Sala A: María Cristina Santana-Quintana**

#### **La gramática alemana les suena a chino. Cuatro inconveniencias de los hispanohablantes en su aprendizaje**

Existe una camiseta con el logo «La vida es demasiado corta para aprender alemán», y puede que la lengua alemana resulte difícil de aprender comparada con otras lenguas extranjeras (LE). Los errores que cometen los estudiantes de alemán como LE y las dificultades a las que se enfrentan, son casi siempre las mismas: diferencias fonéticas, vocabularios de raíces distintas, gramáticas con escasos puntos en común, es decir, que la lengua de Goethe presenta dificultades específicas para los hispanohablantes. Pero lo que realmente resulta sorprendente es la dificultad que encuentran los alumnos hispanohablantes cuando existen similitudes en ciertos aspectos lingüísticos entre las dos lenguas. Por lo que nos preguntamos si el problema radica realmente en el desconocimiento de su propia lengua materna, el español. En esta ponencia se propone presentar estas afinidades fonéticas y morfosintácticas entre las dos lenguas, e intentar ofrecer posibles explicaciones ante estas aparentes dificultades en entender lo que ya usan en su lengua materna.

## **Sala B: Tatiana K. George**

### **Traducción literaria como factor de cohesión en el mundo: Brodsky en español**

La comunicación intercultural se manifiesta en todas las esferas de la vida de la sociedad plurilingüe actual. El conocimiento de otras culturas facilita reconocer el hecho mismo de la existencia de las diferencias culturales, así como comprender su origen y relacionarse con otras culturas de manera tolerante y con el entendimiento mutuo. La traducción juega un papel importante en el desarrollo y mantenimiento de las relaciones interculturales. Los investigadores se interesan hoy día por cuestiones totalmente prácticas, como creación de la imagen del territorio, en las que las tareas del traslado de referencias culturales de un idioma a otro, recreación en el proceso de la traducción de las peculiaridades lingüísticas, histórico-culturales con fidelidad e idiomática son primordiales. Escogí para análisis "Ingresé a la celda en lugar del salvaje animal..." de Brodsky (1980), que tiene más diversidades interpretativas. En esta poesía detrás de los aspectos muy concentrados personales subjetivos, en gran parte autobiográficos, se vislumbra el fondo matizado histórico ruso. Se crea un cuadro muy extenso, lo que significa un paso hacia la épica y dificultades adicionales en el momento de traducir.

**12.00**

## **Sala A: Salvador G. Benítez Rodríguez.**

### **Lingüística aplicada al ELE en Argelia: interferencias interidiomáticas y fosilización de errores**

El perfil lingüístico del aprendiente de lenguas extranjeras en Argelia, al menos bilingüe con el árabe o cualquiera de las variedades de la lengua bereber como lengua materna y el francés como lengua de la educación, condiciona claramente el enfoque de los materiales en la clase de ELE. Presentamos, a partir de la experiencia con alumnos de la Universidad "8 de mayo de 1945" de Guelma, un estudio de la fosilización de los errores más comunes que obedecen a interferencias interidiomáticas en los tres planos de la lengua y una serie de propuestas para superarlos.

## **Sala B: Susan Warburton y María José Labrador-Piquer**

### **Las competencias transversales en el Trabajo Final de Grado**

El proceso de Bolonia ha supuesto numerosas modificaciones asociadas al grado y al máster, una de ellas la inclusión de competencias transversales o genéricas junto a las específicas o técnicas. En esta ocasión nos referimos a la competencia de Comunicación eficaz junto a la de Innovación y creatividad, fundamentales en los trabajos finales de grado y de máster. La innovación se entiende como la capacidad de dar respuesta satisfactoria a las necesidades personales, organizativas y sociales modificando procesos y/o resultados para generar nuevo valor. Adquirir esta competencia supone aportar ideas y planteamientos originales que aporten mérito, a través de estrategias y técnicas de creatividad. El profesor tiene que favorecer y ayudar a desarrollarla, para ello, debe determinar cómo incluirla en el contenido de cada materia y cómo potenciarla, sin que ello suponga un trabajo adicional. En esta comunicación señalamos el proceso seguido en la asignatura de Redacción y defensa del TFG.

**12.40 Salón de Actos**

## **Información SIELE.**

### **Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española**

**13.00 Plenaria: Salón de Actos**

## **José de León Hernández**

### **Risco Caído y los espacios sagrados de montaña**

Risco Caído y los espacios sagrados de montaña de Gran Canaria se ha convertido en un nuevo paradigma en las estrategias del patrimonio cultural de Gran Canaria, en tanto que contiene un conjunto de sitios arqueológicos y paisajes culturales bien conservados pertenecientes a una cultura insular que evolucionó de forma aislada. La propuesta para su declaración como patrimonio mundial puede convertir este patrimonio en un paradigma de escala

universal. El sitio ha de entenderse desde la visión cosmológica que tenía la sociedad aborigen, hasta la realización de obras materiales de gran valor, ligadas a una extrema adaptación al medio. Este hecho generó extraordinarias expresiones culturales, como el hábitat troglodita, la trashumancia, o la fabricación de la loza a mano, que perviven hasta hoy. El carácter de este territorio como Paisaje Cultural ha sido posible gracias a un proceso de redescubrimiento y toma de conciencia, tras el sorprendente hallazgo de Risco Caído. El punto en que se encuentra el expediente supone una enorme responsabilidad para el Cabildo, que ha puesto en marcha un ambicioso plan que contiene un amplio programa de protección, conservación, investigación, difusión, participación social e institucional y de gestión integral, con la idea de generar un nuevo recurso estratégico para la isla de Gran Canaria. Se trata de un documento basado en un incuestionable compromiso social, hacia un horizonte de sostenibilidad y de respeto a los valores intrínsecos.

## JUEVES 27

8,30

### **Sala A: Virginia Tango Oller**

#### **La clasificación léxica en campos semánticos: necesidades y usos**

Si imaginamos el universo de las palabras que pertenecen a una lengua y las observamos situadas al azar como las estrellas, el léxico es un caos. Ordenados por significados afines podríamos navegar en busca de las que deseamos conocer y las que, necesariamente, iríamos conociendo. Eso es lo que hacen los diccionarios ideológicos. El lexicólogo inglés Peter Mark Roget concibió unos mil campos y en cada uno de ellos introdujo y clasificó cientos de palabras que ocuparon su espacio correspondiente. El filólogo Eduardo Benot lo imitó para el español a finales en 1899; el académico Julio Casares hizo su versión en el año 1949, y el lexicólogo Rafael del Moral organiza en el año 2009 más de 200.000 palabras y expresiones del español de todos los tiempos en 1.600 apartados. La comunicación sondea las posibilidades de los diccionarios ideológicos en el aprendizaje del léxico de la lengua española como lengua extranjera y como lengua propia.

9.00

### **Sala A: Graciela Helguero-Balcells**

#### **Estrategias y técnicas para impartir cursos de lengua a distancia**

La adquisición de un idioma por el sistema a distancia, junto al conocimiento de la cultura y de la literatura correspondientes al mismo, impone al estudiante la responsabilidad de comprometerse por completo con la enseñanza y el aprendizaje a través de las necesidades y exigencias que comporta dicho medio educativo. La tecnología incorpora y agrega otra dimensión enriquecedora al aula, y permite aumentar más los contenidos que inicialmente hubiera previsto enseñar el docente. Las estrategias y técnicas que hayan de emplearse habrían de planificarse teniendo en cuenta que la naturaleza del curso va a ser por entero en línea, aunque también puede admitirse que tenga carácter híbrido. Una de las estrategias básicas habría de consistir en que, desde el comienzo del aprendizaje, los estudiantes habrían de ir adquiriendo conocimientos simultáneos de lengua, de cultura y de literatura, en aplicación de un concepto y planteamiento de la enseñanza holístico, integrador.

### **Sala B: Vladimir Karanović**

#### **La novela picaresca española y la enseñanza de literatura: el caso de los estudios filológicos en las universidades serbias**

Un componente esencial en la enseñanza de literatura radica en el contacto directo de los lectores con las obras literarias, especialmente en la creación de un vínculo afectivo con las obras elegidas, así como en su apropiación y goce imprescindible en el proceso de lectura. En este sentido, uno de los aspectos cruciales en la enseñanza de literatura de nivel universitario es la elección del corpus de lectura, que, según el contexto, especialmente si se tratara de la enseñanza de la filología extranjera, suele y tiene que incluir a los clásicos de la literatura nacional en cuestión. El objetivo de este trabajo es mostrar un breve historial de la enseñanza de la novela picaresca española en los estudios

hispanicos en las universidades serbias, y analizar los factores que afectan la motivación y los resultados de los estudiantes de filología hispánica en el proceso del comentario de textos y en la recepción de la novela picaresca española. El proyecto expuesto nos facilitaría una propuesta concreta de la metodología más adecuada y apropiada para la enseñanza, el desarrollo de las competencias profesionales de los futuros hispanistas o, en este contexto, “lectores ideales”, según la estética de la recepción. La parte final del trabajo incluirá la lista de las estrategias para el fomento de la lectura del corpus de la picaresca española en los futuros estudios hispanicos.

**10.00**

### **Sala A: Lo Hsueh Lu**

#### **El uso de corpus lingüísticos como herramientas en la enseñanza del léxico en clase de español como lengua extranjera**

Desde hace ya algunas décadas el estudio del lenguaje utilizando técnicas propias de la lingüística de corpus ha ido incrementando su importancia. En la actualidad, la utilización de corpus se considera un medio para prácticamente cualquier estudio relacionado con la lingüística. Esto es así porque los corpus son un recurso que nos permite observar y obtener una gran cantidad de información sobre el comportamiento real de la lengua. El objetivo de este trabajo es concienciar a los alumnos taiwaneses que estudian español como lengua extranjera de la importancia y la necesidad del aprendizaje de las colocaciones léxicas. Sabemos que los recursos centrados en el fenómeno colocacional son escasos en el ámbito de ELE y que las unidades lingüísticas complejas presentan cierta dificultad para los alumnos taiwaneses durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por este motivo, en primer lugar, damos a conocer la relevancia del empleo del Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española (CREA) y del Corpus del Español de Mark Davies como instrumentos valiosos que servirán para apoyar el enfoque de didáctica del léxico. En segundo lugar, proponemos algunos materiales creados a partir del uso de los corpus lingüísticos para el aprendizaje de las unidades colocacionales del español. Esperamos así mejorar la capacidad léxica de los alumnos y que ésta repercuta positivamente tanto en su comprensión lectora como en su redacción.

### **Sala B: Pilar Celma Valero**

#### **La narrativa breve de Óscar Esquivias**

El escritor burgalés Óscar Esquivias es uno de los escritores actuales que más reconocimientos ha obtenido a lo largo de su carrera, a los que se ha sumado este mismo año el Premio de las Letras de Castilla y León, prestigioso premio concedido a toda una trayectoria literaria. Autor de varias novelas, tiene también dos libros de relatos, *Pampanitos verdes* y *Andarás perdido por el mundo*. En esta comunicación se analizará su narrativa breve, atendiendo tanto a aspectos de contenido como a aspectos narratológicos y estilísticos. Además, se realizará una propuesta didáctica a partir de su cuento *Maternidad*, con una adaptación a lectura fácil apropiada para el nivel A2 de ELE.

**10.30**

### **Sala A: Dara García-Perera**

#### **Experiencia docente: la microficción en la clase de español para fines específicos**

La microficción ha recibido una especial atención durante las últimas décadas, tanto en su escritura y análisis como en su uso práctico. Estos textos breves conforman un material auténtico y versátil, que permite al docente de lenguas diseñar una clase desde numerosas perspectivas didácticas. En esta ocasión presentamos la experiencia en clase del uso de la microficción en un contexto de aprendizaje específico. Hemos diseñado actividades a partir de relatos escritos por abogados, recopilados a partir de la revista *Abogacía Española*, que hemos destinado a alumnos de estudios de Grado y Máster de *Derecho español-francés* en la Universidad de Toulouse-1 Capitole (Francia). El objetivo de las tareas propuestas se ha centrado en introducir la literatura breve en la enseñanza de otras disciplinas y mostrar vías alternativas de aprendizaje al estudiante de derecho.

## **Sala B: Sara M. Saz**

### **La recuperación de la memoria histórica. Las mujeres olvidadas de la *Generación del 27*.**

Este año se celebra el noventa aniversario de ese espléndido grupo de escritores conocido como la Generación del 27. Cualquier colegial español puede citar por lo menos media docena de nombres, todos hombres, de este grupo. En 1932, Gerardo Diego publicó una antología de poesía con poemas de diecisiete poetas contemporáneos. No figuraba ninguna mujer. Dos años después, en un segundo volumen, incluyó a Ernestina de Champourcin y Josefina de la Torre. Incluso recientemente en 2015, un editor de renombre, Chus Visor, afirmó, “Lo siento, pero creo que la poesía femenina en España no está a la altura de la otra, de la masculina (...). No hay una poeta importante ni en el 98, ni en el 27, ni en los 50, ni hoy”. A pesar de este, a nuestro juicio, desafortunado por injusto comentario, últimamente ha habido un esfuerzo por reivindicar los nombres de un grupo de mujeres singulares de gran talento que además de las dos citadas, incluyen a Concha Méndez, la polifacética María Teresa León, o la filósofa María Zambrano, entre otras. Consideraremos la aportación de algunas de estas mujeres a la vida intelectual española, especialmente en los años de la II República y los difíciles años de la Guerra y Postguerra Civil española y su tardía incorporación al canon de las letras españolas.

**11.00**

## **Sala A: Sara María Méndez Guerra**

### **El significado de persona frente al significado de cosa en el complemento directo**

#### **Propuesta didáctica en el aula de ELE**

Este trabajo tiene como objetivo desarrollar el estudio de los recursos sintácticos necesarios para expresar la noción de persona concreta en español en el contexto del complemento directo, con el fin de llevar a cabo una propuesta didáctica para el aula de ELE. Este significado (quiero a mis hijos) se opone al de perfil o clase (quiero hijos) que también transmiten los sustantivos. La diferencia semántica, esencial para lograr la competencia comunicativa, procede de la combinación del sustantivo con determinados recursos sintácticos, especialmente, con ciertos determinantes y con la preposición a. En este planteamiento, se tiene en cuenta el principio de que los contenidos gramaticales de la clase de ELE deben situarse en el ámbito de la enseñanza comunicativa y de que el enfoque, la metodología, los materiales y los recursos didácticos deben orientarse al servicio de los intereses y necesidades del alumnado.

## **Sala B: Jesús Alfredo Meza Morales**

### **Aproximación glotopolítica a la enseñanza de ELE en las Islas Canarias**

Este trabajo tiene un objetivo dual. Por un lado, presenta el testimonio de un profesor en su proceso de comprensión de la dinámica de la enseñanza de ELE y de búsqueda de un espacio profesional en pro de la gestión en ELE, en las islas, y por otro, ofrece resultados parciales de una consulta selectiva de opinión calificada para conocer los factores que inciden en el estatus de la enseñanza de ELE, en las Islas Canarias. Tras haber vivido dos años entre Gran Canaria, Fuerteventura y Tenerife realizando diversos tipos de contactos y solicitudes en estas islas, además de en La Gomera y Lanzarote, en esta ponencia se comparte una percepción general y empírica obtenida luego de intercambiar con el Gobierno de Canarias, el Cabildo de Fuerteventura, la Universidad de La Laguna, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, la Universidad Fernando Pessoa, la Academia Canaria de la Lengua y escuelas privadas de español, entre otros, asuntos relacionados con la enseñanza de ELE en las Islas Canarias. Se completa la presentación mostrando resultados parciales de un sondeo puntual realizado a una pequeña muestra de profesores especialistas en la enseñanza de ELE de universidades y escuelas privadas en Canarias, para conocer la percepción de cuáles son los factores y las variables que intervienen en esta realidad. Esta ponencia ofrece una mirada glotopolítica de la enseñanza de ELE y una primera aproximación que parece denotar mucho conservadurismo y carencia de una política lingüística insular para el ELE. Aun así, este trabajo no pretende ofrecer resultados parciales sino una perspectiva un tanto más integral e interdisciplinar de la industria/sector de enseñanza de ELE en las Islas Canarias.

## 11.30

### **Sala A: Miguel Ángel Perdomo Batista**

#### **¿Pero qué lengua enseñamos? Variación lingüística y enseñanza de ELE**

La elección de la variedad de lengua que va a enseñar es quizá uno de los principales problemas que debe resolver el profesor de ELE, cuestión aún más difícil y necesaria en aquellas lenguas que, como la española, tienen un carácter pluricéntrico. En esta comunicación, y frente a la perspectiva habitual, que se ocupa fundamentalmente de la variación geolectal –si es que no se entremezclan las cuestiones diatópicas con las diastráticas y diafásicas o se omiten estas últimas– nos proponemos examinar las dimensiones de la variación lingüística en la enseñanza de ELE (pues no se trata solo de seleccionar la variedad que se va a enseñar, sino también la variedad –vehicular– en que se va a enseñar), para proponer unos principios de actuación que vayan más allá de la propuesta de un hipotético y abstracto modelo de lengua que no disipa las dudas que se le plantean al profesor novel o al profesor en formación, y que tenga en cuenta no solo los factores lingüísticos, sino también los extralingüísticos (necesidades del alumnado, factores institucionales, etc.).

### **Sala B: Dulu Hsiao**

#### **Propuesta metodológica para el estudio de la fluidez oral y pronunciación: un estudio longitudinal**

¿Hasta qué punto la fluidez oral y la pronunciación pueden variar en aprendices de ELE durante tres años? ¿En algún momento determinado mejoran o no estas dos destrezas? ¿Hay alguna relación entre los aprendices fluidos con su práctica habitual de estudio? Este trabajo presenta la primera fase de investigación para contestar a dichas preguntas. Concretamente, exponemos una propuesta metodológica para medir la fluidez oral y la pronunciación en estudiantes angloparlantes durante seis cursos generales de español en un periodo de tres años en la Universidad Estatal de Black Hills en Dakota del Sur. Se presta especial atención al procedimiento para recoger las narrativas orales (Segalowitz, 2010; Iwashita et al., 2008) como también al diseño y procedimiento para la recogida de los datos de la evaluación de la fluidez oral y pronunciación (Derwing y Munro, 2013; Freed, 2000).

## 12.00

### **Sala A: Naila Maninidra Sosa y M. N. Rodríguez**

#### **Aprendizaje de cuestiones gramaticales a través de recursos audiovisuales**

#### **La música como nexo intercultural - Propuesta didáctica para el aula de ELE (Nivel B2)**

El objetivo principal de nuestra investigación radica en potenciar la música como recurso didáctico para la correcta adquisición de conocimientos gramaticales del español considerados problemáticos a la hora de abordar el estudio de nuestra lengua: el uso del subjuntivo, los pronombres personales átonos y los verbos ser y estar. Pretendemos, además, estimular el interés por la investigación y la autonomía personal, así como incentivar las relaciones interculturales y reforzar los valores de tolerancia y compañerismo. Será una propuesta didáctica para el aula de español como lengua extranjera (ELE) dirigida a estudiantes del nivel B2 de acuerdo con las orientaciones del Marco común europeo de referencia para las lenguas. A grandes rasgos, se propone una metodología activa, donde las tareas actúan como núcleos generadores de adquisición de la competencia comunicativa y y se aplicará la teoría de los supuestos prácticos como son las canciones. Por último, en cuanto a la metodología de la investigación, nos detendremos en la presentación de los fundamentos teóricos, así como en los planteamientos metodológicos, que consideramos fundamentales, puesto que ellos cimentarán nuestra propuesta.

### **Sala B: Cristian Tejedor y David Escudero**

#### **Uso de pares mínimos en herramientas**

#### **para la práctica de la pronunciación del español como lengua extranjera**

Un par mínimo es un conjunto de dos palabras que difieren en sólo uno de los fonemas que constituyen su producción oral. Existen programas informáticos que emplean pares mínimos para el entrenamiento de la pronunciación, principalmente para el inglés. En Tejedor (2016) se presenta una herramienta que utiliza voz sintética y un sistema de reconocimiento automático del habla para, en combinación con un ciclo de exposición, discriminación y producción de pares mínimos (ver Cámara, 2013) entrenar la pronunciación del inglés. Para adaptar estas herramientas al español es necesario, primero disponer de una lista de pares mínimos, y segundo elegir los pares mínimos que pueden ser interesantes para determinados tipos de hablantes de español como lengua extranjera: por ejemplo, los hablantes

ingleses tienen unos problemas de pronunciación que poco tienen que ver con los problemas que tienen los hablantes marroquíes. En este trabajo se presenta una estrategia de selección de pares mínimos basada en métodos automáticos. Un algoritmo encuentra en un diccionario y en una serie de textos el conjunto total de pares mínimos del español. Un nuevo algoritmo, elige los pares mínimos más adecuados en función del par concreto de fonemas con el que se quiera trabajar. Al final el profesor selecciona las actividades más adecuadas de entre las propuestas por el programa informático. El resultado es un programa informático de fácil manejo que permite configurar actividades de pronunciación del español considerando la lengua nativa del estudiante ELE.

## 12.40 Salón de Actos

### MESA REDONDA EL PERSONAJE FEMENINO EN LA OBRA DE BENITO PÉREZ GALDÓS

#### Yolanda Arencibia

##### ***La mujer como elemento clave***

Galdós es escritor clave en la novela europea del XIX. Fiel a su tiempo, conformó su universo artístico en el marco realista que las circunstancias exigían, acomodándolo a los determinantes estéticos y filosóficos de su personalidad y su formación. Desde esos presupuestos, creó a lo largo de cincuenta años de escritura un universo artístico coherente, fundamentado en los principios de observar para comprender, comprender para mostrar, y mostrar para proponer. En la observación interesada de *la realidad presente* la mujer es elemento clave que tenía que ser destacado.

#### Victoria Galván

##### ***El pensamiento íntimo afectivo de la mujer en conflicto***

Galdós es un habilísimo narrador capaz de entrar en la conciencia del personaje femenino y resaltar su pensamiento, su intimidad, su personalidad, el clarísimo reflejo del perfil de un personaje que acabamos conociendo mejor que a nuestros mejores amigos. El procedimiento se expone de manera tan elemental que el lector apenas aprecia el proceso mediante el cual se construye en su memoria el perfil de un personaje que permanece como real. La técnica anuncia el fluir de la conciencia que pronto utilizarán y llevarán a extremos escritores como James Joyce. Esa y otras habilidades del novelista canario convierten al personaje femenino en uno de los perfiles mejor dibujados de la literatura universal.

#### Helga Hediger

##### ***La mujer adúltera***

El autor analiza en sus obras no solamente la historia del siglo XIX sino también a la sociedad y sus costumbres. Y resalta la situación de la mujer, limitada, por su sexo, a cumplir un determinado papel en función de la clase social que le corresponde. En *La de Bringas* (1884), *Lo prohibido* (1884-85), *Fortunata y Jacinta* (1886-87), *La incógnita* (1889) y *Tristana* (1892) sobresale el tema del adulterio y el deseo del personaje femenino de escapar del papel tradicional consagrado al cuidado del esposo y la familia. Las leyes del siglo XIX protegen al hombre. Y Galdós, como representante del krausismo, desea poner en evidencia la situación secundaria de la mujer.

#### Salvadora Luján Ramón

##### ***De la cultura como adorno al empoderamiento de la mujer a través de la educación***

En la obra de Galdós subyace una clara intención pedagógica que va evolucionando de la mano de su trayectoria vital, ideológica y profesional. Desde esta perspectiva general se aborda una selección de personajes femeninos que muestran la evolución del autor en torno al valor de la educación en la mujer. Personajes como Irene (*El amigo Manso*), o Tristana (*Tristana*) cuya ansia de emancipación inicial se ve finalmente sometida a la voluntad social, en contraposición con los personajes femeninos de su obra dramática y las heroínas de sus últimas creaciones, en las que la sublevación y rebeldía de la mujer se presenta como paso necesario para la transformación del país. Galdós deposita en la mujer la responsabilidad de instruirse y adquirir un rol activo que eleve, a través de la transmisión de valores pedagógicos, su papel educador en el entorno familiar a un papel de educadora social, como símbolo del necesario papel activo para alcanzar la ansiada regeneración de España.

# VIERNES 28

9.00

## Sala A: Pablo Martínez Calleja

### Carnaval de Cádiz, lengua viva: vehículo de cultura y aprendizaje

Al Carnaval de Cádiz se le atribuye ser el Carnaval de la palabra. Afirmamos, con razón, que la lengua es un vehículo de la Cultura y hay un espacio donde la lengua es directamente un hecho cultural en sí mismo: el Carnaval de Cádiz. En mis observaciones he encontrado coplas dedicadas al número Pi ( $\pi$ ), a refranes 'deconstruidos', a palabras con un mismo sufijo (-marte). Coplas dedicadas al 'sabelotodo', coplas de género en reivindicación de un mejor papel social para la mujer. Apoyado en los materiales originales, vídeos originales y fotografías, procedo a la confección de varias unidades didácticas que incluyen el material lingüístico original y una reconstrucción de lengua estándar para hacer posible la posterior comprensión de los vídeos originales. Así mismo, el Carnaval de Cádiz nos ofrece, inspirado en la brevísima novela de Augusto Monterroso, un taller de creación literaria solo con tres únicas palabras. Un taller de creación literaria que con solo tres palabras ofrece un significado completo, cuyos primeros experimentos ya realizados en las clases muestran su efectividad.

## Sala B: María Cristina Santana-Quintana

### Barroco español y transición del Romanticismo al Realismo austríaco... ¿pueden tener algo en común?

Pero qué pueden tener en común dos países tan diferentes como España y Austria, en dos épocas distintas como son el Barroco y la época de transición del Romanticismo al Realismo. Rebuscando entre sus autores nos hemos encontrado con dos escritores como Franz Grillparzer y Calderón de la Barca que nacieron con una diferencia de 200 años, uno en el siglo XVII y el otro en el XIX, en dos países tan diferentes como España y Austria, en dos épocas distintas como son el Barroco y la época de transición del Romanticismo al Realismo. Aparte del evidente título de sus obras *La vida es sueño* y *Der Traum ein Leben* existe un mayor vínculo en estas obras de lo que algunos críticos han descrito. Es sabido que el teatro del Siglo de oro español fue marco y punto de referencia para la renovación del teatro español en lengua alemana durante el siglo XIX. Desde el inicio de su actividad dramática, Grillparzer se ocupó de los autores del siglo de oro español, y sentía gran admiración por las grandes virtudes de Calderón como autor. Analizaremos el texto desde la perspectiva de sus dos protagonistas, Segismundo y Rustan, para poder esclarecer si existen similitudes y se desenvuelven y actúan bajo unos sentimientos similares.

9.30

## Sala A: Manuel Ramiro Valderrama

### Taller: Fenómenos translectales que inciden en el aprendizaje del español en un mundo globalizado sinonimia, polisemia y homonimia

El estudio se realiza en sus vertientes comunicativa, docente y traductora. En la comunicación, que yo sepa, nunca se estudian expresamente. Por su parte, la enseñanza-aprendizaje suele abordar los fenómenos sin tener en cuenta la perspectiva panhispánica: En cada comunidad de habla, se parte del español de referencia familiar en el contexto sociocultural del centro en el que tiene lugar el proceso de enseñanza-aprendizaje. En traducción, en cambio, se presta más atención a los receptores del mensaje meta: Los encargos por internet suelen precisar la variante de español que se desea para el texto traducido. A falta de esa precisión localizadora, si el traductor pretende llegar al mayor número posible de lectores terminales, se plantea un texto meta lo menos marcado posible, en lo que se ha dado en llamar español neutro. Desarrollados los tres fenómenos aludidos, terminaremos con un ejercicio de aplicación a las variedades del español de Canarias.

## Sala B: José María Barcelles

### Miguel de Unamuno y los historiadores de México

Aunque nunca viajó a México, Miguel de Unamuno se sintió muy vinculado a ese país, en buena parte porque su progenitor vivió y trabajó de joven en el Estado mexicano de Nayarit. De allí trajo a España la *Historia de la conquista*

de México, elaborada por Javier Clavijero. Este trabajo historiográfico lo leía habitualmente el escritor bilbaíno desde niño, y en sus páginas comenzó a adentrarse en la historia y en la cultura de esa nación americana. Muchas décadas después, ya catedrático de la Universidad de Salamanca, actualizó y amplió esos conocimientos leyendo la edición en inglés de la de Preston. Por último, un tercer historiador habría de interesarle con el tiempo, Bernal Díaz del Castillo, autor de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Este es el único de los tres historiadores a los que dedicaría un artículo, pero del contenido de las obras de los otros dos habló en diversas colaboraciones periodísticas suyas, algunas de índole autobiográfica. Lo que leyó en cada uno de estos historiadores y los comentarios que le ocasionaron esas lecturas constituyen el asunto central de la ponencia.

**10.00**

### **Sala B: José Campos Cañizares**

#### **Hemingway, escritor taurino**

El contacto entre culturas siempre se ha dado en la historia universal y lo caracteriza la complejidad que entraña llegar a conocer, por parte de quien es extranjero y viaja, aquel mundo donde no se ha nacido, ni se ha recibido la educación desde la infancia. Si a ello le unimos, para el ejemplo español, que alguien foráneo, además, pueda llegar a interiorizar y comprender, con pleno dominio, las claves del funcionamiento de la tauromaquia, el acceso a algo tan recóndito, agranda la distancia de un posible entendimiento de lo ajeno. Ernest Hemingway (1899-1961), uno de los mejores escritores del siglo XX, logró salvar esa barrera y asimilar la cultura española. Cuando llegó a España quedó prendado de la corrida de toros y de la cultura hispana, y convirtió en pasión vivir el espectáculo taurino. Vio toros, analizó su universo y escribió sobre ello. Aprendió el idioma y se sumergió en las costumbres españolas. Descubrió en la corrida grandeza y mítica. Narró su contenido con novedoso estilo, logrando reproducirlo con imágenes vívidas, cinematográficas y templadas, mediante una prosa concisa y extática.

**11.00 Salón de Actos. Plenaria**

### **Peter Standish**

#### **El español en su viaje a América y las enfermedades contagiosas**

##### ***Ellos nos dieron el caballo, y nosotros les dimos la sífilis***

Se he hablado mucho al pensar que es un tema de interés para toda la diversidad de socios aepelistas, he hurgado en el de las enfermedades humanas. Sabido es que la disminución de la población indígena americana tras la invasión española fue resultado no sólo de encuentros violentos sino también de la importación de enfermedades desde Europa. Los historiadores discrepan al hacer cálculos, y no son pocas las especulaciones en torno al tema. Intentaré ir un poco más allá de ellas. ¿Cuál fue la realidad, y en qué medida sufrió también Europa?



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## PERFIL DE LOS PARTICIPANTES EN EL LII CONGRESO INTERNACIONAL LAS PALMAS DE GRAN CANARIA 24-28 DE JULIO DE 2017

En orden alfabético por nombre de pila para una mejor redacción e identificación.

“Los héroes, los enamorados y los planetas no tienen apellido.” Jardiel Poncela

**Aarnes Gudmestad** Universidad Virginia Tech (Estados Unidos). Profesora titular y Directora del Programa del Español. Son sus líneas de investigación la adquisición de segundas lenguas, la sociolingüística y la intersección de ambas disciplinas. Sus proyectos actuales se enfocan en las estructuras morfosintácticas en español y francés. Ha publicado en revistas como *Language Learning*, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, *Studies in Second Language Acquisition* y *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. Profesora de Lingüística hispánica, Lingüística aplicada y Lengua española. **Del Comité científico.**



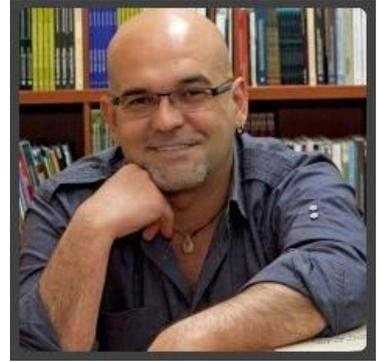
**Agnieszka Szyndler** Universidad de Silesia (Polonia). Profesora adjunta del Departamento de Hispánicas del Instituto de Lenguas Románicas y de Traducción. Doctora en Lingüística por la misma universidad. Sus líneas de investigación se centran en la *fraseología contrastiva polaco-española* y en la *fraseodidáctica*. Es autora del libro *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural* (2014) y de más de 15 artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. **La fraseología en el aula de E/LE: ¿Un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica.**



**Ainoha Segura Zariquiegui** Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (China). Profesora de Literatura española e hispanoamericana. Doctora en Filología por la Universidad Autónoma de Madrid. Diplomada en Turismo por la UNED, Licenciada en Periodismo por la Universidad del País Vasco, Licenciada en Humanidades por la Universidad de Burgos, Licenciada en Literatura por la Universidad de Valladolid y Máster en la Enseñanza del Español para extranjeros en esta misma universidad. Antigua profesora de la Universidad de Michigan-Oeste (EEUU). Autora de dos libros que muestran un método revolucionario para la enseñanza simultánea bilingüe de chino y español (chino/inglés): *¡Aprende chino ya!* y *Learn Chinese Now*. Autora de numerosos artículos en revistas de alcance internacional y ponente en numerosos Congresos (Sevilla, Sant Louis, Hong Kong, Lima, Beijing...) Nacida en Pamplona. **Análisis de la enseñanza de ELE en China: retos y posibilidades.**



**Alexis Ravelo** Novelista canario autor de novela negra, cuento y microrrelato. Aunque de formación esencialmente autodidacta, fue alumno de Sebastián Quezada, Augusto Monterroso y Alfredo Bryce Echenique en talleres de narrativa. Hoy es él quien los imparte en diversos foros y academias. Desde 2013 escribe una columna de opinión en el periódico digital *Canarias ahora*. En el año 2000 aparece su primer libro de relatos, *Segundas personas*, y en el 2006 su primera novela negra, *Tres funerales para Eladio Monroy*, ambientada en su ciudad natal. Domina un estilo rápido que supedita la estética al desarrollo del argumento, aunque son constantes sus juegos lingüísticos y conceptuales. Su obra ha recibido el elogio crítico de autores de gran prestigio y está considerado como uno de los narradores canarios más prometedores de su generación. Ha recibido numerosos premios. Nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1971. **Mesa redonda sobre novela canaria: Las flores no sangran.**



**Alicia Wen-Fen Liang** Universidad Providence de Taichung (Taiwán). Profesora Asociada del Departamento de Lengua y literatura españolas. Doctora en Didáctica de lengua y literatura por la Universidad de Barcelona. Líneas de investigación: los errores de los estudiantes taiwaneses de español, manuales de español como LE y motivación de los aprendientes en el campo de español como LE en el bachillerato de Taiwán. **Afiliada a la AEPE desde 2003. El estado de la enseñanza de español como LE en el bachillerato de Taiwán. Desafíos y dificultades.**



**Ana Stamm-Rosales** Universidad popular en Dietlikon (Suiza). Profesora de español en dicha universidad y en la Escuela de adultos de Niederweniger. Propietaria y profesora de la Escuela de Español para Extranjeros, *Ana Spanischule A-Z*. Maestría en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Landivar en Guatemala-ciudad y especializada en profesorado de español para adultos en Suiza (Euroalta y SVEB, *Certificado Europeo en Enseñanza de Lenguas a Adultos*) Trabajó y residió en Estados Unidos, Francia y Sudáfrica antes de casarse en Suiza donde reside desde 1990. Natural de Guatemala. **Asociada a la AEPE desde el Coloquio en Nagoya (Japón) en 2004. Sin ponencia.**



**Ana Vanesa Hidalgo del Rosario** Universidad de Wisconsin-Madison (Estados Unidos). Licenciada en Traducción e Interpretación. Máster en *La enseñanza del español y su cultura* por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Su trabajo final de máster, publicado en la revista *Red ELE*, gira entorno a la *Cultura y comunicación no verbal en la clase de ELE/L2 con estudiantes sinófonos*. Ha impartido clases de español como lengua extranjera en Francia, en España y en Estados Unidos a través de una beca Fulbright. Se unió al Departamento de español y portugués de la Universidad de Wisconsin-Madison en 2014 para cursar estudios de máster en lingüística española y enseñar varios cursos de español. Estudiante de doctorado en Lingüística aplicada. Asistente en un proyecto de investigación sobre *hablantes de español lengua materna en Wisconsin. Implicaciones lingüísticas, sociales y pedagógicas del translenguaje frente a la alternancia de código.*



**Andjelka Pejović** Universidad de Belgrado (Serbia). Catedrática de Lengua Española en la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología. Principales líneas de investigación: *lexicología, fraseología, lingüística aplicada*. Es autora de dos monografías (sobre la fraseología contrastiva y la colocabilidad de los verbos) y de varias decenas de artículos publicados en revistas, actas y monografías temáticas. Es coeditora de varios volúmenes temáticos y de las Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios (2016) y coautora de dos series de manuales de español para los alumnos serbios de primaria. Ha organizado y ha participado en la organización y la realización de varias conferencias y mesas redondas sobre lengua española y literaturas hispánicas y seminarios de formación de profesores de ELE. ***Diferencias y enfoques individuales en la enseñanza de ELE: caso de los estudiantes con necesidades educativas especiales en la enseñanza universitaria serbia.*** (Coautora: Aneta Trivić).



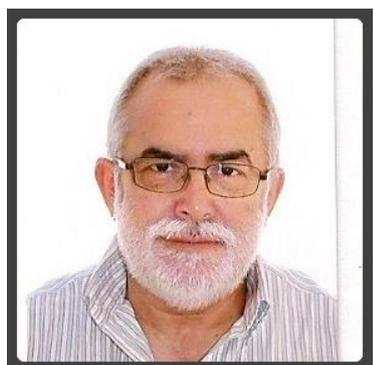
**Aneta Trivić** Universidad de Kragujevac (Serbia). Profesora asociada en el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes. Licenciada en Filología por la Universidad de Belgrado (Departamento de Lengua y Literatura Españolas) y Doctora por la Universidad de Kragujevac. Ha participado en congresos nacionales e internacionales dedicados a los temas de lingüística hispánica, didáctica de las lenguas extranjeras, análisis contrastivos y cognitivos. Ha publicado diferentes artículos en monografías temáticas, revistas y actas. Principales áreas de interés: *semántica, lexicología, fraseología, estudios contrastivos, lingüística aplicada, lingüística cognitiva*. Nació en Belgrado en 1977. ***Diferencias y enfoques individuales en la enseñanza de ELE: caso de los estudiantes con necesidades educativas especiales en la enseñanza universitaria serbia.*** (Coautora: Andjelka Pejović).



**Anne Debatene** Universidad de París VII (Francia). Catedrática de Lengua y literatura españolas y profesora de español en la Escuela Superior Tecnológica Marcelin Berthelot de Saint-Maur-des-Fossés (Francia). Especialista en poesía hispanoamericana. Memoria de licenciatura: *Una aproximación a la poética de Vicente Huidobro en Altazor*. Miembro del jurado del Concurso-oposición para *Profesores de español de Enseñanza Media*. Participa en congresos y conferencias internacionales y es **miembro de la AEPE desde 2004. Sin ponencia.**



**Carlos Sanz Marco** Universidad de Valencia (España). Doctor en Filología Hispánica. Licenciado en Filología Francesa e Inglesa. Responsable de cursos de doctorado. Especialista en *Didáctica de la Lengua Escrita* y en *Literatura Infantil y Juvenil*. Formador de *Docentes de Educación Infantil y Primaria* desde 1972 y tutor de Profesores de Secundaria en el Master de su formación (Área de Lengua y Literatura Española). Coordinador de actividades para la animación lectora en la Biblioteca de la Generalitat Valenciana desde 1983 hasta 2012. Miembro de la *Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, y también de la **AEPE desde 1997** (Congreso de Valencia). ***Literatura infantil y juvenil española: protagonistas populares, a lo largo del siglo xx, más allá de los libros.*** (Coautora: Elena Sanz Esteve).



**Carmen Márquez Montes** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Directora del Departamento de Filología Hispánica, Clásica, Árabe y Oriental. Académica de la *Academia Española de Artes Escénicas*. Miembro de la *Asociación de Autores de Teatro*, de la *Asociación de Directores de Escena* (sección Investigadores), de la *Asociación Colegial de Escritores*, y de *The European Writers Congress*. Examinadora DELE y CCSE. Ha publicado diez libros y un centenar de artículos y capítulos de libros sobre literatura aplicada a ELE, Benito Pérez Galdós y el Teatro del Ámbito Hispano. Ha sido profesora, Coordinadora de Alumnos y miembro de la *Comisión Académica del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* desde sus inicios en la ULPGC. **Co-organizadora del LII Congreso de la AEPE en Las Palmas. Plenaria: Benito Pérez Galdós en la enseñanza de ELE.**



**Cecilia Tatoj** Universidad de Silesia, Katowice (Polonia). Profesora del Departamento de Hispánicas. Doctora en Ciencias Humanísticas, especialidad de Lingüística. Se ha especializado en *lingüística contrastiva hispano-polaca* y en *didáctica de ELE especialmente en la mediación intercultural*. Es autora y evaluadora de numerosos artículos publicados en revistas científicas polacas y extranjeras, coeditora de cuatro monografías y coorganizadora de seis congresos internacionales. Es evaluadora de manuales de español en el Ministerio de Educación Nacional de Polonia y colabora con el Instituto Cervantes. Imparte talleres para profesores de español en varias ciudades polacas. **Del Comité Científico de la AEPE. El uso del imperativo en la lengua española y las diferencias con la polaca.**



**Cristián Tejedor García** Universidad de Valladolid (España). Doctorando. Ingeniero en Informática. Desarrollador de aplicaciones para dispositivos móviles. Creador de varias Aplicaciones para el entrenamiento de la pronunciación con aplicaciones al aprendizaje de idiomas. **Uso de pares mínimos en herramientas para la práctica de la pronunciación del español como lengua extranjera** (Coautor: David Escudero).



**Cristina Santana-Quintana** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctora en Filología Alemana por la misma Universidad donde trabaja desde hace veinte años como profesora de Alemán y Cultura en diferentes Grados (Turismo, Traductores, Filología y Formación del profesorado). Traductora Licenciada de Alemán e Inglés (Mainz Universität). Ha participado en congresos nacionales e internacionales, conferencias y jornadas (en total 33) y tiene unas 28 aportaciones entre artículos en publicaciones científicas, capítulos de libros y libros. Actualmente sus líneas de investigación están centradas en literatura y didáctica de la lengua alemana, y el proceso de enseñanza/aprendizaje en la era de internet. Es miembro del grupo de investigación *Aplicación de metodologías para la evaluación por competencias en los posgrados: resultados para la acreditación EEES*, y del Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT). **La gramática alemana les suena a chino. Cuatro inconveniencias de los hispanohablantes en su aprendizaje.**



**Concepción Maldonado** Universidad Complutense de Madrid (España) Doctora en Lingüística Hispánica. Profesora de Lengua y de Pragmática en la Facultad de Ciencias de la Información. Ha ejercido la docencia en distintas universidades de España y de América. Desde 1989 hasta la fecha es Responsable de Lexicografía en Ediciones SM, donde ha proyectado y dirigido diversos diccionarios (algunos de ellos premiados en Europa) y todos ellos definidos por su carácter didáctico e innovador (*Diccionario Clave*, con prólogo de Gabriel García Márquez). Nacida en Madrid en 1962. **Del Comité científico**



**Cristina Isabel Elías González** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctoranda en Estudios Lingüísticos y Literarios en Contextos Socioculturales. Licenciada en Traducción e Interpretación. Máster en *Formación para el Profesorado* y Máster en *Español y su Cultura*. Acreditada como examinadora de exámenes DELE por el Instituto Cervantes. Su experiencia abarca cinco años en la educación de lenguas extranjeras en varios centros privados de la isla de Gran Canaria. **Actividades digitales para el profesorado de ELE: de la teoría al aula virtual.**



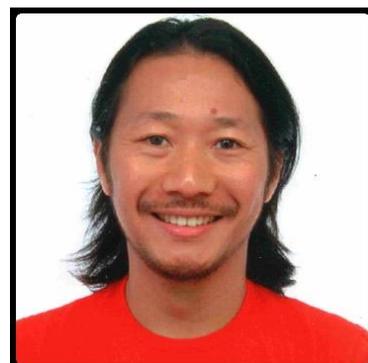
**Dara García Perera** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctora en Filología Hispánica (2016) con la tesis: *La enseñanza del español como lengua extranjera a través de la microficción. Un enfoque holístico*. Licenciada en Traducción e Interpretación y Máster en Español y su Cultura. Experta en Humanidades Digitales por la UNED. Acreditación oficial de examinadores del Instituto Cervantes para todos los niveles del MCER. Ha trabajado como profesora de español para extranjeros en la Universidad de Lieja (Bélgica), en el Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y en diversos centros de enseñanza secundaria. Profesora colaboradora en el Departamento de *Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos de la Universidad Jean Jaurès*, Toulouse (Francia). Cuenta con diversas colaboraciones en congresos y en publicaciones nacionales e internacionales. Del **Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE. Experiencia docente: la microficción en la clase de español para fines específicos.**



**David Escudero Mancebo** Universidad de Valladolid (España). Profesor e Investigador del Departamento de Informática. Autor de más de 90 publicaciones en el ámbito de las tecnologías del habla. Ha desarrollado diversos trabajos sobre modelado y generación de prosodia para sistemas de síntesis de voz y para el etiquetado manual de corpus orales. Lidera proyectos financiados sobre mejora de la pronunciación del español con el empleo de tecnologías del habla. **Uso de pares mínimos en herramientas para la práctica de la pronunciación del español como lengua extranjera** (Con Cristián Tejedor).



**Dulu Hsiao** Universidad Estatal de Black Hills, Dakota del Sur (Estados Unidos). Profesor de español y de metodología. Doctor en Didáctica de la Lengua y Literatura y máster en *Investigación en Didáctica de la Lengua y Literatura* por la Universidad de Barcelona. En el ámbito de investigación, sus líneas se centran en la integración de las tecnologías para la adquisición de lenguas extranjeras y en la enseñanza/aprendizaje de español en contextos de no inmersión lingüística. Realiza un estudio longitudinal de tres años sobre el *desarrollo de la fluidez oral y de la pronunciación en estudiantes universitarios angloparlantes*. **Propuesta metodológica para el estudio de la fluidez oral y pronunciación: un estudio longitudinal.**



**Elena Sanz Esteve** Universidad de Valencia (España). Licenciada en Filología Española e Italiana. Master en ELE. Profesora en el Instituto de Enseñanza Secundaria Historiador Chabàs (Denia-Alicante-España). Profesora de Español e italiano en diferentes Escuelas Oficiales de Idiomas de España (Valencia, Benidorm, Gandía, Sagunto y Elda), en el Instituto Cervantes de Palermo (Sicilia) y en Educación Secundaria (Trapani-Italia, El Puig-Valencia, Altea y Denia-Alicante). **Miembro de la AEPE desde 2004. Literatura infantil y juvenil española: protagonistas populares, a lo largo del siglo xx, más allá de los libros.** (Con Carlos Sanz Marco).



**Elisabeth Garnier de Boisgrollier** Universidad Complutense de Madrid (España). Licenciada en Filología. Profesora de Lengua española y literatura en el Liceo Francés de Madrid desde 1996. Traductora al francés, entre otros, de los siguientes libros: *Ciudades de las Caravanas* de José Corral y *Guía de los Reales Alcázares de Sevilla*. **Sin ponencia.**



**Elisabeth Thomas** Universidad de Dijon (Francia). Licenciada en Lengua española. Máster en Español. Profesora de español en colegios e institutos (1974-2010), el último, el *Lycée Ozanam de Chalons en Champagne*, donde sigue viviendo incluso después de su jubilación en 2010. Profesora de español igualmente en la Escuela Superior de Comercio Internacional entre 2004 y 2010. Interviene en varias asociaciones de la ciudad, en alguna de las cuales es profesora de francés para extranjeros. **Miembro de la AEPE desde 1998. Sin ponencia.**



**Emilio González Déniz** Novelista canario. Profesor de Lengua y Literatura. Primer novelista que escribe novelas urbanas contemporáneas que se desarrollan en Las Palmas de Gran Canaria (*Tiritaña*, *El obelisco*). Creador de la serie literario-periodística *Crónicas del salitre*, publicada por entregas semanales en los años noventa y recogida en libro en febrero de 2006. Está en posesión de los premios de novela Pérez Galdós, Agustín Espinosa, Ángel Guerra y Centro de la Cultura Popular Canaria, entre otros. Ha participado en congresos y dictado conferencias sobre educación, literatura, etnografía, artes plásticas y cine. Fundó y dirigió la revista de educación y cultura *Ventana*, y fue fundador y director de la *Biblioteca Infantil Canaria* a principios de los años 90. Fundó y codirigió la colección *Nuevas escrituras canarias*, destinada a dar a conocer nuevos valores literarios y que publicó treinta y cuatro libros de creación y uno de ensayo. Realizó la edición para uso infantil de Benito Pérez Galdós, primera edición de alcance estatal sin censura. Nacido en Gran Canaria en 1951. **Mesa redonda sobre novela canaria: Bastardos de Bardinia.**



**Garirayga M. Sosa Gil** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Licenciada en Traducción e Interpretación (inglés/francés). Máster Universitario el Español y su cultura, rama de docencia del español. Máster universitario en Formación del Profesorado de Secundaria por la UNED. Profesora de ELE en Francia y en Las Palmas de Gran Canaria de manera voluntaria en una ONG. Desde 2014, profesora de Francés Lengua Extranjera en Instituto de Educación Secundaria de la ciudad de Las Palmas. **Sin ponencia**



**Hui Feng Liu** Universidad de Wenzao, Kaohsiung (Taiwán R.O.C.). Profesora del Departamento de Español. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Doctora en periodismo con la tesis: *Estados Unidos a través de los mensajes periodísticos de El País y El Mundo: desde la primera elección de George W. Bush hasta las reacciones tras el ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono (octubre de 2000-septiembre de 2001)*. Departamento de Periodismo II de la Facultad de Comunicación, Universidad de Sevilla (España). Nacida en 1971. **Trump, en las columnas de El País y de ABC.**

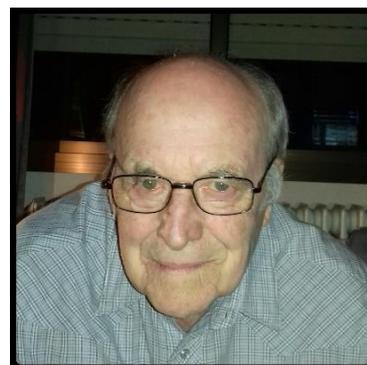


**Graciela Helguero-Balcells** Northern Virginia Community College y Nova Southeastern University (Estados Unidos). Profesora de español. Son sus áreas de interés preferente la enseñanza de la lengua española, el aprendizaje del español y del inglés como segundas lenguas, y la enseñanza del español para usos profesionales específicos, entre ellos la medicina y la economía, las problemáticas bilingües, y la didáctica en general y la comparada. Entre sus publicaciones destacan el libro de enseñanza práctica de la lengua española titulado *Explorando la gramática castellana* (2001), y la investigación sobre educación internacional comparada *The Bologna Declaration Agreement Impact on U. S. Higher Education: Recommendations for Integration International* (2009). **Estrategias y técnicas para impartir cursos de lengua a distancia.**



**Graham Long** Universidad de Gotemburgo (Suecia). Especialista en lengua francesa y española en la Universidad de Londres. Traslado a los veintidós años a Suecia. Licenciatura en Filosofía y Letras: español, francés, inglés y sueco para inmigrantes. Redactor del boletín de noticias en una empresa sueca de ingeniería 1965-1972. Profesor de lenguas para empresarios Mölndal, Suecia 1975-1981. Profesor de bilingüismo inglés/sueco Härryda, Suecia 1982-1990. Profesor de inglés en la Universidad Nebrija, Madrid, 1991-1994. Profesor de español en la escuela secundaria sueca (1994-2001). Coordinador del Proyecto europeo Comenius con institutos europeos 1998-2001. Jubilado desde 2001. Traductor de tres libros del sueco al inglés de carácter histórico-político. Nacido en Reino Unido en 1936. **Miembro de la AEPE desde 1998.**

**Las dos rutas de don Quijote.**



**Gunnel Wallquist** Universidad de Estocolmo (Suecia). Máster de Lengua Española por la Universidad de Lund (Suecia). Profesora de español y de Educación física. Interesada en el mundo taurino y en la novela. Nacida en Gotemburgo (Suecia) en 1940. **Miembro de la AEPE desde el año 2000.** Sin ponencia.



**Hartmut Erland Stoesslein** Universidad de Bamberg (Alemania). Profesor de lengua española y de lengua inglesa. Doctor en Lingüística románica por la Universidad de Erlangen/Nürnberg (Alemania) y por la Universidad de Bamberg. Graduado en Historia y en Filología inglesa. Director del Seminario de Formación del Profesorado de Enseñanza Superior en Bayreuth (Baviera). Líneas de investigación: *Contacto de lenguas (sistema) y sociolingüística; imperialismo lingüístico; Lenguaje de las telenovelas argentinas.* **Miembro de la AEPE desde 2000.** Sin ponencia.



**Helga Hediger** Universidad de Basilea (Suiza). Doctora en Filosofía y Letras. Traductora Pública por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Profesora de la Universidad de Basilea en cursos de lengua española y traducción y Directora del Seminario para la Formación Permanente de Profesores de Español en Suiza. Profesora de la Universidad Popular de Basilea donde imparte cursos de literatura y conversación. Ha publicado numerosos artículos sobre la mujer en la literatura. **Miembro de la AEPE desde 1973. Presidenta entre 1997 y 2002. Miembro del Consejo Asesor y del Comité Científico.** **Mesa redonda sobre el personaje femenino en la narrativa de Pérez Galdós: La mujer adúltera.**



**Hilola Ruziyeva** Universidad de Tashkent (Uzbekistán). Profesora de español y traductora literaria. Líneas de investigación: *los errores de los estudiantes de español, la interferencia de la lengua materna y de la segunda lengua extranjera a la lengua meta. Español por destrezas, especialmente el desarrollo de la competencia pragmática. España y lengua española desde el punto de vista linguocultural.* Traductora al uzbeko de A. Machado, J. R. Jiménez, J. A. Buesa, F. L. Bernárdez, A. I. Illueca, R. Sinán, microcuentos de F. Iwasaki, A. Basualto, G. G. Márquez y otros muchos. Participó con el lector AECID David Sosa Mayor en el proyecto *Quijote Políglota* organizado por el Ayuntamiento de El Toboso y Biblioteca-Museo Cervantina, y tradujo al uzbeko el capítulo 59 de la Segunda parte del Quijote. **García Lorca en Uzbekistán: historia, actualidad y futuro.**



**Hortensia Malfitani** Universidad de Colonia (Alemania). Profesora en Euro-Akademie, escuela de negocios que prepara el examen de español de la Cámara de Comercio, y profesora también en la Universidad Popular de Colonia (VHS). Examinadora TELC (*The European Language Certificates*) y examinadora DELE (*Diploma de Español Lengua Extranjera*). Natural de Buenos Aires donde estudió Magisterio. **Secretaria de la AEPE desde 2016. Sin ponencia.**



**Ignacio Bosque** Universidad Complutense de Madrid (España). Miembro de la Real Academia Española. Catedrático de Filología Hispánica de la. Autor de gran número de estudios sobre la gramática del español. Director del diccionario REDES y del Diccionario Combinatorio de la Lengua Española. Coordinador de la Nueva gramática de la lengua española (2009), elaborada por la RAE en coordinación con otras veintidos Academias de la Lengua Española. Coordinador, junto con Violeta Demonte, de la Gramática descriptiva de la lengua española en 3 volúmenes, la obra de consulta más detallada publicada hasta la fecha sobre la sintaxis y la morfología del idioma español. **Del Comité científico.**



**Ilna Gorelaya** Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia). Profesora de lengua española. Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Lingüística de Moscú. Dieciocho años de experiencia profesional en calidad de intérprete y traductora. **Miembro de la AEPE desde 2016. Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos.** (Coautora: Irina Guseva).



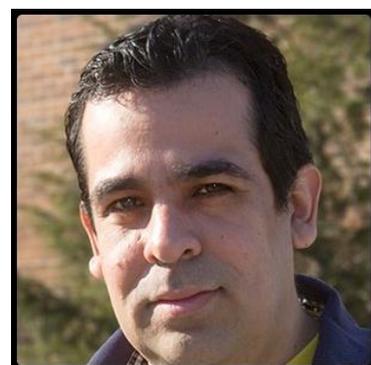
**Immaculada Fàbregas Alegret** Universidad de Bretaña Sur (Francia). Catedrática y directora del departamento de estudios ibéricos e iberoamericanos. Profesora de lingüística española, lexicografía y sociolingüística. Sus principales líneas de investigación son: *morfología verbal, paremiología, lenguas regionales, codificación, lexicología*. Su colaboración con el Observatorio de neología de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) la ha llevado a publicar varios trabajos sobre neología léxica como *La fabrication de néologismes. La troncation en espagnol et en catalan* (PUR, 2014, 170 p.). Gracias a su larga experiencia docente en certificación de lenguas y a su actividad científica, es autora de trabajos como *El léxico especializado en su contexto de uso: nuevos enfoques para su caracterización y aplicación a la enseñanza ELE* (2013) o *Formation des acteurs dans la certification: variabilité et défis* (2014). Subdirectora de la *Maison des Sciences et de l'Homme* de Bretaña. **Del Comité científico.**



**Irina Guseva** Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia). Doctora en Filología Románica y profesora titular del Departamento de Español de la misma Universidad. Durante un año académico fue becaria en la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de la Habana. Antes de ocupar el puesto de profesora trabajó de intérprete y de guía. Después de iniciar el trabajo en la MGIMO cursó estudios de perfeccionamiento en la Academia Diplomática de México (donde vivió cinco años), en la UNAM (México), en la Universidad de Granada y en Galicia. Autora de cinco libros y numerosos artículos didácticos sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. **Afiliada a la AEPE desde 1998 y vocal entre 2002 y 2008. Miembro del Comité Científico. Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos.** (Coautora: Iлона Gorelaya).



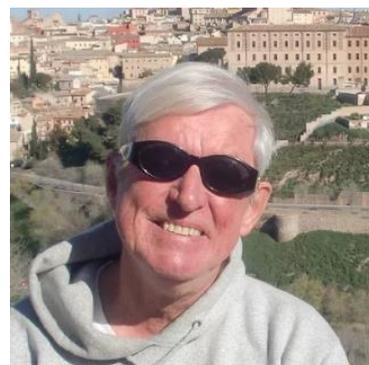
**Israel Fernando Herrera** Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos). Profesor de español mediante cursos de cine, conversación, gramática avanzada y negocios. Expresidente de la *Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués* en el estado de Indiana y vicepresidente de la *Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras de Indiana*. Secretario del grupo de cine del *Consejo Americano de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Durante once años ha sido uno de los encargados del programa IUHPFL que lleva estudiantes de institutos a España durante los veranos como parte de los cursos de inmersión ofrecidos por la unidad de estudiantes con honores académicos de la universidad de Indiana. Ha sido galardonado en diversas ocasiones con la distinción de mejor profesor del año en la Universidad de Indiana y del estado. **Tesorero de la AEPE. ¡Por una clase de español de película! Cinema de aquí y de allá.**



**Jesús Alfredo Meza Morales** Universidad Central de Venezuela (Venezuela). Licenciado en Comunicación Social. Profesor de ELE en la Universidad de Sydney y en el Instituto Cervantes de Sofía. Máster de alta especialización en Filología Hispánica cursado en el CSIC (Madrid) y un año después Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales del MAEC - Escuela Diplomática y la Universidad Complutense de Madrid. En 2014 se establece en Salamanca para cursar el Máster en Enseñanza de ELE y el doctorado en Lengua Española en la USAL. Sus intereses giran en torno a la perspectiva glotopolítica aplicada a la enseñanza de ELE, ideologías, actitudes y creencias, sociolingüística e historia de la lengua española. Nacido en Caracas en 1977. **Aproximación glotopolítica a la enseñanza de ELE en las Islas Canarias.**



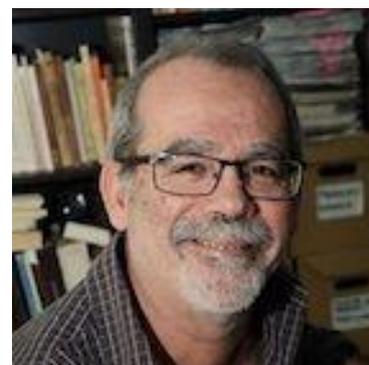
**John Van der Heyden** Universidad de Nimega (Países Bajos). Licenciado en Lengua y literatura española. Director Instituto privado de idiomas. Miembro de la Junta de gobierno de la Asociación de Profesores de Español en Países Bajos (VDSN). Presidente Fundación Cervantes Benelux. Derechohabiente de Instituto Cervantes en Benelux. Propietario Instituto Cervantes Ltd England and Wales. Tarea actual: Gestión empresarial y desarrollo de la organización. Colega del Rey de España. Nació en Nimega (Países Bajos) en 1947. **Miembro de la AEPE desde 2001. Sin ponencia.**



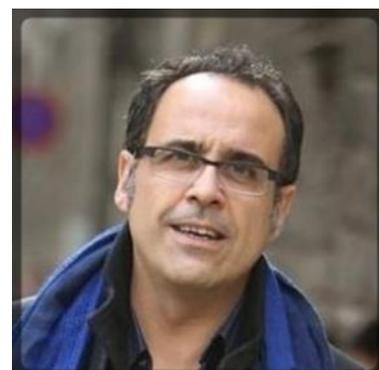
**José Campos Cañizares** Universidad Wenzao, Kaohsiung (Taiwán) (1999). Doctor en Historia por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor de Cultura y Civilización española. Profesor de Historia, Geografía y Literatura en Enseñanza Secundaria y Formación profesional, en centros públicos y privados (1982-1998). Autor entre otros de los siguientes estudios: *Esen- cias de tauromaquia en la pintura de Jacobo Gavira*, *La Tauromaquia en la época de Joselito*, *Antiguo y moderno concepto del rejoneo*. **Miembro de la AEPE desde 2005. Hemingway, es- critor taurino.**



**José de León Hernández** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España) Doctor en Historia. Inspector Insular de Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria desde el año 1992. Profesor sustituto de Historia Antigua e Historia de las Religiones en la Universidad de Las Palmas (2009- 2010). Fundador de la Junta Directiva del Centro UNESCO Gran Canaria. Coordinador del área de Patrimonio Histórico del Centro UNESCO Gran Canaria. Director o coo- dinador de once excavaciones arqueológicas. Ha participado en numerosos congresos, seminarios y jornadas y es autor de tres libros: *Lanzarote bajo el volcán*, *Timanfaya: Historia y Territorio antes del volcán* y *Veneguera, el poder en movimiento* y además de unos setenta artículos en Libros y Revistas. Profesor del Curso Internacional de Vulcanología P. N. Timanfaya. Coordinador Universidades Populares Las Palmas (1985– 1992). Responsable cursos de ecología FEUP (1987). Coodirector Campos de Trabajo internacionales para jóvenes Parque Nacional de Ti- manfaya (1985-1986). Dirección de Campo de Trabajo Tinajo, Municipio Sostenible (2000). **Ple- naria: Risco Caído y los espacios sagrados de montaña.**



**José Luis Correa** Novelista canario y profesor de Didáctica de la Lengua y la Literatura en Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Se inicia en la literatura de la mano del relato breve, género del que nunca se ha desprendido del todo y que en cierto modo explica algunos de los rasgos de su novelística: la sencillez -que no simplicidad-, la claridad o la ironía. La aportación más significativa al panorama literario español tiene que ver con la creación de un personaje que ya forma parte del imaginario de la novela negra moderna: el detective Ricardo Blanco. La saga se inicia con *Quince días de noviembre*. A lo largo de más de 3000 páginas, diseminadas en nueve entregas, el lector va a ser testigo de la evolución -casi metamorfosis- del personaje central, socarrón, pachorrudo, tierno. Narrativa de humor, cuidada, de narrador mixto que a veces parece hablarse a sí mismo. Nacido en Las Palmas de Gran Canaria en 1962. **Mesa redonda sobre novela canaria: Me mataron tan mal.**



**José María Balcells Doménech** Universidad de León (España). Catedrático de Literatura española. Autor de monografías y ediciones de escritores clásicos, entre ellos Fray Luis de Granada y Francisco de Quevedo. Su último libro analiza la historia de la poesía épico-burlesca española, y lleva por título *La epopeya burlada. Del 'Libro de buen amor' a Juan Goytisolo* (2016). También ha publicado diversas obras sobre poetas españoles contemporáneos, entre las que destacan las siguientes: *Poesía y poética de Ángel Crespo* (1990); *De Jorge Guillén a Antonio Gamoneda* (1998); *Voces del margen. Mujer y poesía en España. Siglo XX* (2009); *Miguel Hernández: espejos americanos y poéticas taurinas* (2012); *Las palabras de la bahía. Estudios sobre Rafael Alberti* (2013) y *Los desvelos de Isis. Sobre poetas, poemas y poesía* (2014). Entre las selecciones poéticas realizadas, sobresale *Ilimitada voz. Antología de poetas españolas: 1940-2002* (2003). **Miguel de Unamuno y los historiadores de México.**



**Lahoucine Sabir** Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos). Profesor de ELE en el instituto Aljoulane. Licenciado en Lengua y Literatura españolas. Máster en español (Interculturalismo Atlántico; Marruecos-Canarias-Iberoamérica), Facultad de Letras, Universidad Ibn Zohr, Agadir. Certificado de Formación de Tutores de Radioecca, Las Palmas de Gran Canaria. Diploma de Formación de profesores de la enseñanza secundaria, Facultad de Ciencias de la Educación, Rabat. Numerosos cursos de actualización en Agadir y en Madrid. Profesor visitante en la Facultad de letras de Agadir, Departamento de español. Habla y usa habitualmente cuatro lenguas, árabe, amasigh, francés y español. **La lengua de los antiguos habitantes de las Islas Canarias y el bereber del Sur de Marruecos.**



**Leontine Freeve de Vrijer** Universidad de Groninga (Países Bajos). Licenciada en Lengua y literatura española. Fundadora y primera presidenta de la *Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera de los Países Bajos*. Profesora de la Escuela Superior de Ciencias Económicas y Administrativas en Enschede. Desde 1973, y aconsejada por Manuel Muñoz, es **socia de la AEPE**, donde desempeñó la función de **vocal desde 1997 hasta 2002**. **Miembro del Consejo Asesor. Sin ponencia.**



**Liliana de Miguel** Universidad Popular de Colonia (Alemania). Profesora de español en la citada universidad y también en el Ministerio Federal del Interior, entre otros organismos. Profesora de Español Lengua Extranjera en Alemania desde hace casi veinticinco años, tanto en escuelas secundarias, como universidades (Brühl, Alter y Colonia), y también en otras instituciones públicas y privadas. Traductora regular de textos jurídicos y comerciales. Autora de materiales didácticos y formadora de profesores. **Sin ponencia.**



**Lo Hsueh Lu** Universidad de Providence (Taiwán). Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Doctora en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Siracusa (Estados Unidos). **El uso de corpus lingüísticos como herramientas en la enseñanza del léxico en clase de español como lengua extranjera.**



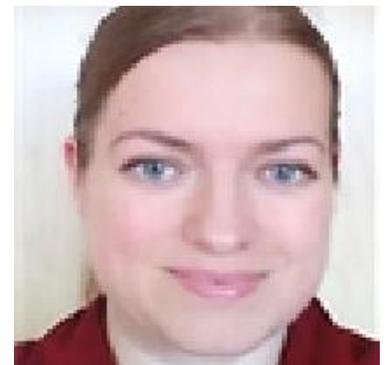
**Lorena Alemán Alemán** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctoranda en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales. Desarrolla la tesis sobre la obra dramática de Halma Angélico. Licenciada en Filología Hispánica por la ULPGC. Máster en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el Contexto Europeo por la UNED y Máster en Guion Cinematográfico por la Universidad de La Laguna. Redactora en revistas de actualidad cinematográfica como *iMovilízate*. Docente en la Academia Multidisciplinar Taby y profesora de apoyo en el Instituto de Enseñanza Obligatoria Amurga (Maspalomas). **Miembro del Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE. La deixis discursiva de los tiempos verbales en el teatro de Halma Angélico.**



**Lourdes Aguilar Cuevas** Universidad de Barcelona (España). Profesora e Investigadora del Departamento de Filología Hispánica. Experta en fonética y prosodia del español. Ha dirigido proyectos relacionados con el desarrollo de videojuegos para la práctica de la pronunciación del español financiados en el programa Resercaixa y BBVA Humanidades Digitales. **Uso de videojuegos tipo aventura gráfica para el aprendizaje del español como lengua extranjera** (Coautor: David Escudero)



**Magdalena Dobrowolska de Tejerina** Universidad de Varsovia (Polonia). Profesora del Departamento de Lingüística Aplicada y coordinadora de la asignatura *Español Práctico*. Doctora en Filología Hispánica por el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Realizó el programa de doctorado en Teoría de la literatura y literatura comparada en la Universidad Autónoma de Barcelona, becaria MAE-AECI (2003 – 2006). Tutora de prácticas escolares. Afiliada a la *Asociación Polaca de Hispanistas* desde 2008 y a la **AEPE desde 2002. Las dos orillas en la obra de José María Merino: España e Hispanoamérica en El caldero de oro y La orilla oscura.**



**Marek Baran** Universidad de Łódź y en Universidad de Gdańsk (Polonia). Profesor titular de lingüística hispánica. Vicepresidente de la *Asociación Polaca de Hispanistas*. Sus principales líneas de investigación son: sociopragmática, estudios interculturales, análisis del discurso, tra-

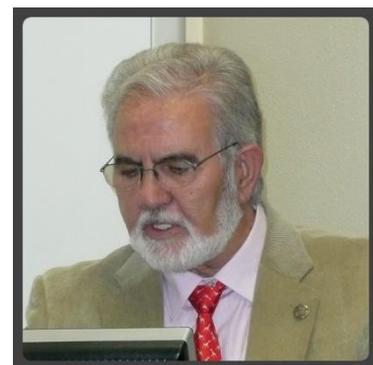
ductología y terminología. Ha dictado varias conferencias a nivel nacional e internacional (Universidad de Buenos Aires, Universidad de Venecia, Universidad de Lisboa, Universidad de Cádiz, Universidad de Almería, Universidad de Málaga...). Es autor de dos monografías: *Emotividad y convención sociopragmática* (2010), *Metáforas cristalizadas en terminologías de lengua española* (2003), coautor de *Paso a paso. Léxico español en campos temáticos con contextualizaciones y ejercicios* (2007) y coeditor de *Entrecruces. Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos* (2009). Ha publicado en numerosas revistas polacas y extranjeras. **Del Comité Científico.**



**María Aránzazu Fernández González** Universidad Complutense de Madrid (España). Licenciada en Ciencias de la Información. Periodista y profesora de español. Máster en Formación del Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura (Universidad Internacional de La Rioja). Experta en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Alumnado Inmigrante y Currículo Intercultural (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Postgrado en Didáctica del Español como Lengua Extranjera (Universidad de Barcelona). Experta en la Enseñanza del Español a Niños y Adolescentes (Universidad de Barcelona). Examinadora de todos los niveles del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes y del examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Tutora de los cursos del Ave Global del Instituto Cervantes. **La literatura del mar canario en la clase de ELE: una propuesta cultural.**



**Manuel Ramiro Valderrama** Universidad de Valladolid. Campus de Soria (España). Profesor Titular de Traducción e Interpretación y Decano (1995-2004). Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Secretario y presidente de la Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español (2001-03). Ha dado conferencias y cursos en varias ciudades de España (Madrid, Barcelona, Salamanca, Vitoria, Soria), de Europa (Mons, Misano Adriático, Leiría, Moscú) y América (Buenos Aires, Córdoba, Montevideo, Santiago de Chile, Guadalajara, Antigua y Guatemala, San José de Costa Rica, Houston). Ha creado una teoría sobre la “traducción entre variedades” (traducción translectal o interlectal). Ha dirigido cinco trabajos de investigación tutelados (TIT) y seis tesis doctorales. Algunos de sus trabajos pueden consultarse en su blog: <http://varytrad.blogspot.com.es> **Miembro de la AEPE desde 1998. Taller: Fenómenos translectales que inciden en el aprendizaje del español en un mundo globalizado: sinonimia, polisemia y homonimia.**



**María José Labrador-Piquer** Universidad Politécnica de Valencia (España). Profesora titular de Lengua Española. Doctora en Filología Hispánica. Ha colaborado en diversos proyectos de investigación, entre ellos *Motor generalista de autoevaluación*, *Computer-Assisted Development Of Teaching Units Based On Authentic Language Material*; *Corpus multilingüe de producción escrita en lenguas para fines específicos...* Es autora de diversos materiales de ELE (*DELE al juego* y *La cultura en juego* de la edit. Edelsa...) y ha escrito libros para fines específicos (*El español en la actividad económica*, 1996; *Saber comunicar*, 2000, etc.) y numerosos artículos de investigación. Ha impartido cursos de formación para docentes en universidades españolas y extranjeras (País Vasco, U. Nebrija, U. de Castilla La Mancha, U. de Alicante, U. de Praga, etc.) y ha dirigido diversas tesis doctorales. Su investigación se centra principalmente en los procesos de enseñanza-aprendizaje (metodologías activas) y en la lengua como patrimonio. **Metáfora de la disminución en Buero Vallejo.** (Con Pascuala Morote). **Las competencias transversales en el Trabajo Final de Grado.** (Con Susan Warburton).



**María Nayra Rodríguez Rodríguez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctora en Lengua española con la tesis: *Actividades comunicativas con podcast para el aprendizaje del español americano (Lingüística aplicada y Nuevas Tecnologías)*. Máster de español como Lengua extranjera. Examinadora oficial del Instituto Cervantes para todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. Conferenciante en universidades nacionales (Alcalá de Henares) e internacionales (Santo Domingo, Ginebra, Turku, Ljubljana...). Coordinadora y docente de todas las ediciones del *Título oficial del Máster de español y su cultura*. Colaboradora en Congresos, autora de *La encerrona (Manual para opositores de secundaria)* y capítulos de libros y artículos en revistas nacionales e internacionales. **Miembro del Comité Organizador del LII Congreso. Actividades digitales para el profesorado de ELE: de la teoría al aula virtual.** (Con Cristina Isabel Elías).



**Mariella Espinoza-Herold** Universidad del Norte de Arizona (Estados Unidos). Profesora de cursos para graduados en bilingüismo, y de educación intercultural. Doctora en Lectura, Lengua y Cultura por la Universidad de Arizona. Autora de varios libros y artículos, entre los que se destacan teorías de antropología, sociología y psicología aplicada al desarrollo del lenguaje en niños y adolescentes bilingües (español e inglés). Su trayectoria se ha enfocado en resaltar los valores culturales y lingüísticos de los estudiantes hispanohablantes en Estados Unidos. A lo largo de su carrera ha recibido varios reconocimientos y distinciones entre los que se incluyen: la mejor disertación doctoral (NABE 1998); Profesora del Año (TUSD, 1996); dos becas Fulbright que le permitieron continuar sus investigaciones en Japón, Francia y Suiza. Ha participado en programas bilingües en cuatro continentes. **La cultura y la Lengua española en los Estados Unidos hoy: desafíos y oportunidades.**



**Mario N. García Hernández** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Profesor de español como lengua extranjera como voluntario en Cruz Roja, y profesor en prácticas para alumnos del programa Erasmus en la ULPGC. Traductor. Maestro y jugador de juegos RPG (Rol Playing Game) con cinco años de experiencia. **El Romance de 'la muerte y el enamorado' aplicado al juego RPG Aquelarre en la enseñanza de español como L2.** (Coautora: Carmen Márquez)



**Marta Kobiela-Kwaśniewska** Universidad de Silesia (Polonia) es Doctora en Humanidades en el ámbito de literatura española; actualmente contratada por la Universidad de Silesia en Katowice. Su labor investigadora se centra en la problemática del diálogo entre culturas y literaturas del polisistema literario español contemporáneo desde la perspectiva gallego-española. Es coeditora de dos monografías dedicadas a la literatura española e hispanoamericana y autora de veinticinco artículos publicados en revistas y monografías de alcance internacional. Sus últimas investigaciones se enfocan en el concepto de memoria histórica en la nueva narrativa sobre la Guerra Civil española. Su labor docente también comprende actividades relacionadas con la traducción con fines específicos y la traducción literaria intercultural. **Afiliada a la AEPE desde 2008. Huellas de infancias perdidas en "Los internados del miedo" de Montse Armengou y Ricard Belis. El periodismo comprometido y la recuperación de la Memoria Histórica.**



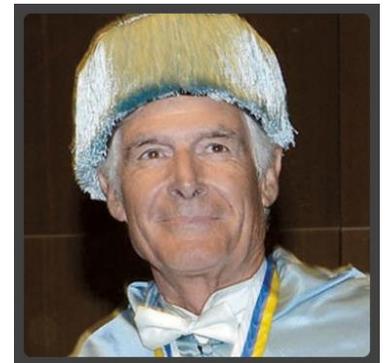
**Marta Sánchez Janssen** The Thetford Academy, Norfolk (Reino Unido). Profesora de inglés y español para extranjeros. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, especialidad inglés y alemán. Máster de Formación del Profesorado de Secundaria, especialidad inglés, por la UNED. Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes. Examinadora DELE de todos los niveles. Profesora voluntaria en ONG y en diversas academias y escuelas de educación secundaria, tanto con alumnos adolescentes como adultos.



**Maruxa Duart Herrero** Universidad de Valencia (España). Doctora en Geo-grafía e Historia. Investigadora. Profesora de castellano e historia. Escritora en las modalidades de narrativa de adultos e infantil, teatro, ensayo y poesía. Dramaturga. Tiene en su haber una veintena de libros; novela, un sinfín de relatos en libros y revistas de diversa índole; así como un extenso número de artículos, cuentos infantiles y poemas publicados en distintas revistas o instituciones. Pertenece a varias asociaciones nacionales e internacionales de literatura, teatro y cine como ART Kiné en Argentina, o La Universidad de Peloponeso en Grecia. Colaboradora con instituciones, universidades y asociaciones internacionales o nacionales, universidades de ámbito nacional e internacional: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Politécnica superior de Gandía, Universidad Politécnica de Madrid, etc. **Vicepresidenta de la AEPE en 2016. *Presentación del libro: La Leyenda de Isabel I de Castilla. Cómo se construye un pensamiento.***



**Maximiano Trapero.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Catedrático de Filología Española y Profesor Emérito. Autor de unos trescientos artículos científicos publicados en revistas especializadas y más de 50 libros, entre ellos *El Romancero de cada una de las siete islas de Canarias*, *Para una teoría lingüística de la toponimia*, *Diccionario de toponimia canaria*, *Estudios sobre el guanche*, “Canarias” y “canario” en el mundo. Especialista en semántica léxica y en el español de Canarias. **Plenaria: *Tópicos y realidades ocultas de las Islas Canarias.***



**Miguel Á. Perdomo Batista** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctor en Filología Española por la misma universidad con una tesis sobre Historiografía de la Lingüística, titulada *Filología e Ilustración en España: el discurso sobre la decadencia en las letras españolas del siglo XVIII*. Profesor ayudante doctor en el área de Lingüística. Imparte diversas asignaturas del Máster en Español y su Cultura: *Desarrollos profesionales y Empresariales*, *Especialidad de Docencia de Español LE/L2*. Ha impartido diversos niveles de la optativa institucional de ELE para alumnos Erasmus. Ha sido profesor de Lengua y literatura españolas en *Enseñanza secundaria* durante más de veinte años. **¿Pero qué lengua enseñamos? *Variación lingüística y enseñanza de ELE.***



**Mónica Sánchez** Universidad de Bratislava (Eslovaquia). Profesora asociada en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Facultad de Economía. Licenciada en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora por la Universidad Comenio de Bratislava. Ha sido lectora de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra y las facultades de Pedagogía y Filosofía y Letras de la Universidad Comenio de Bratislava. Desde 1999 es Traductora-Intérprete Jurada de eslovaco por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Tiene una larga experiencia como examinadora DELE. Desde 2010 es vicepresidenta de la AESPE (*Asociación Eslovaca de Profesores de Español*).  
**Miembro del Comité Científico de la AEPE.**



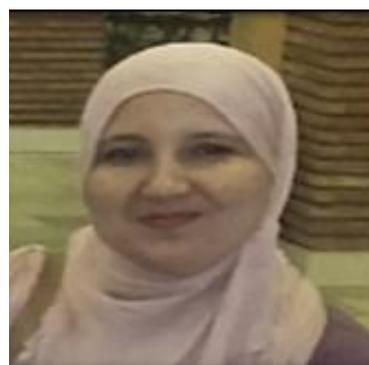
**Monika Büchel** Universidad de Gotemburgo (Suecia). Licenciada en Pedagogía y humanidades. Especialista en Lengua española. Profesora de español en escuela secundaria en Gotemburgo. Pertenece a la AEPE desde 2013. Nacida en Berna (Suiza), 1956. **Sin ponencia.**



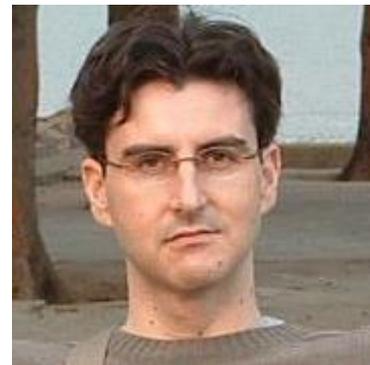
**Naila Maninidra Sosa Chacón** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Licenciada en Filología Hispánica. Máster en *Formación del profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato* y también *Máster en Español y su Cultura*, impartidos ambos en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. **Aprendizaje de cuestiones gramaticales a través de recursos audiovisuales: la música como nexo intercultural. Propuesta didáctica para el aula de ELE (Nivel B2)** (Coautora: M. N. Rodríguez)



**Naima Erraguig** Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos). Licenciada en Lengua y Literatura españolas. Departamento de Estudios Hispánicos. Diploma de Formación de profesores de la enseñanza secundaria, Escuela Normal Superior de Tetuán. Profesora de ELE en Agadir desde 2007. Máster en español (2011) (*Interculturalismo Atlántico; Marruecos-Canarias-Iberoamérica*), Facultad de Letras, Universidad Ibn Zohr, Agadir. Doctoranda en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Línea de investigación: *Ecocrítica*. Lenguas de comunicación: árabe, francés, amazigh y español. **El compromiso ecológico en Central eléctrica de Jesús López Pacheco.**



**Pablo Deza Blanco** Universidad Nacional de Taiwán, Taipei (Taiwán). Profesor del Departamento de Lenguas y literaturas extranjeras. Su experiencia docente se ha desarrollado en países sinohablantes (Universidad Pública de Hong Kong, Universidad Providence y Universidad Nacional de Taiwán). Ha impartido tanto cursos generales de lenguas como de posgrado. Sus investigaciones se concentran en *aspectos de la enseñanza / aprendizaje de ELE, análisis del discurso, literatura española del siglo XIX y estudios de cortesía*. **Retórica Intercultural: Uso de los conectores contra-argumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos.**



**Pablo Martínez Calleja** Leuphana Universität Lüneburg (Alemania). Interrumpió sus estudios de Filología Hispánica con su traslado a Alemania, donde trabaja como profesor de ELE en la citada universidad. Diplomado en Graduado Social por la Universidad de Oviedo. Examinador de DELE. Animador cultural y colaborador habitual del Canal Extremadura Radio desde 2013. Autor de *Cuaderno de apuntes I, Yo me llamo Javier y La loca historia de Hans y Petra*, y también del libro de relatos *Quince cuentos para Amaia*. Publica con regularidad en un blog sobre Carnaval, que lo siguen treinta y cinco mil lectores estimados totales en unos quince países. Prepara un libro sobre el carnaval de Cádiz, de relatos, y espera la edición de unas *Abreviaciones en 100 palabras sobre Los besos*. **Carnaval de Cádiz, lengua viva: vehículo de cultura y aprendizaje.**



**Pascuala Morote Magán** Universidad de Valencia (España). Doctora en Filología Románica. Catedrática de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Valencia; en la actualidad Profesora Honorífica. Académica correspondiente de la Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia. Sus investigaciones se centran en Didáctica de Lengua y Literatura, Enseñanza de ELE, Crítica Literaria, Literatura Infantil y Juvenil y Literatura de Tradición Oral. Ha impartido cursos de doctorado, dirigido tesis doctorales y formado parte en proyectos de investigación en España, Europa y Latinoamérica. Sus publicaciones son muy numerosas. Su último libro publicado fue *Introducción a la Literatura Oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias* (2011). **Asociada a la AEPE desde 1978 y Miembro del Consejo Asesor y del Comité Científico. Metáfora de la disminución en Buero Vallejo** (Coautora: María José Labrador).



**Peter Standish** Universidad de Carolina del Norte (Estados Unidos). Catedrático emérito. Profesor honorario de la Universidad de Londres (UCL). Doctor en Filología por la Universidad de Bristol. Autor de una docena de libros y alrededor de cincuenta artículos publicados en revistas académicas especializadas sobre la enseñanza del idioma, sobre la literatura del Boom hispano-americano, y sobre diversos aspectos de la cultura mexicana. Entre 1965 y 1991 fue profesor universitario en Inglaterra y Escocia, y a partir del 1991 en EEUU. **Presidente de la AEPE (1987-1990), Presidente de Honor (2017) y Miembro del Consejo Asesor. Plenaria: El español en su viaje a América y las enfermedades contagiosas. Ellos nos dieron el caballo, y nosotros les dimos la sífilis.**



**Pilar Celma Valero** Universidad de Valladolid (España). Catedrática de Literatura Española, especialista en literatura contemporánea. Ha impartido numerosos cursos y conferencias sobre la explotación didáctica de la literatura, muy especialmente en ELE. En el año 2000 obtuvo el VIII Premio de Investigación *Rigoberta Menchú*, con su obra *Pienso luego escribo. La incorporación de la mujer al mundo del pensamiento*. Codirectora de la *Cátedra Miguel Delibes* (Universidad de Valladolid y *Graduate Center* de la Universidad de Nueva York). Ha dirigido los proyectos subvencionados: *Adaptaciones literarias para ELE* y *Antología de poesía hispánica para ELE* (con las consiguientes publicaciones derivadas). Coordina el Proyecto *La narrativa breve actual: estudio y aplicaciones didácticas*. **Presidenta de la AEPE desde 2010 hasta 2016.**  
**La narrativa breve de Óscar Esquivias.**



**Rachid Lamarti** Universidad de Tamkang (Taiwán) Profesor del Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Doctor en Filología hispánica por la Universidad de Barcelona con la tesis *El mundo que traducen las palabras. Las metáforas en la lexicogénesis de las lenguas española y china*. Titulación de chino mandarín por la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. Líneas de investigación y campos de interés: *hispanismo, ELE, escritura, creatividad, sinología, metaforología, literatu-ra, poesía*. Experiencia docente con estudiantes sinófonos y arabófonos de español y de literatura española. Autor de los poemarios *Hacia Kunlun* y *Poemario del agua*. Natural de Badalona, Barcelona (España). **Literatura e improvisación como dinámicas de clase.** Presentación del libro: **Poemario del agua.**



**Rafael del Moral** Universidad Complutense de Madrid (España). Doctor en filología. Profesor visitante del *Máster de lingüística* de la Universidad de Bretaña (Francia) y de la Universidad de Virginia (EEUU). Lexicólogo autor del *Diccionario Ideológico Atlas Léxico*, una clasificación en 1600 campos semánticos de unas 200.000 palabras del español de todas las épocas y dominios. Sociolingüista creador de la *Teoría del ambilingüismo* y de *las lenguas condicionadas*. Lingüista interesado en la literatura como estética, principios expuestos en el *Diccionario práctico del comentario de textos literarios* y *Retórica. Introducción a las artes literarias*. Autor de la *Enciclopedia Planeta de la novela española*, de *Cómo se hizo una novela. Fortunata y Jacinta*, y de las ediciones de *Trafalgar* y de la *Primnera Serie de los Episodios Nacionales* de Pérez Galdós. **Presidente de la AEPE. Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el futuro de la traducción automática.**



**Rita Her** Universidad de Tamkang (Taiwán). Doctora en Filología Española por la Universidad Complutense de Madrid con la tesis *La formación de palabras en chino y en español*. Profesora de la Universidad de Lenguas de Wenzao Ursuline, y actualmente en la citada. Lleva realizados diez proyectos subvencionados por el Consejo Nacional de Ciencias de Taiwán. Durante los quince años de docencia se dedica a investigar los factores que fallan en la enseñanza y aprendizaje de español para plantear nuevas estrategias pedagógicas. Le interesa el tema de la competencia humorística en aprendientes de español. El trabajo del que va a hablar trata de la formación y el desarrollo de dicha competencia para mejorar la capacidad lectora. **Las viñetas como instrumento para promover la comprensión lectora en español como lengua extranjera.**



**Rocío Pérez Solís** Universidad de las Palmas de Gran Canaria (España). Departamento de Educación. Doctora en Filología. Licenciada en Psicología por la UMA, Experta Universitaria en Estudios Escénicos por la Universidad de Granada y Licenciada en Arte Dramático por la ESAD de Málaga. Autora de diferentes publicaciones y conferencias a nivel nacional e internacional. Coordina y edita la colección *Textos teatrales infantiles y juveniles* y dirige el Programa Educativo Municipal de Teatro del municipio de Agüimes. Es miembro del Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones textuales y del Aula de Teatro de la ULPGC. Ha sido Integrante en el equipo docente del Master I y II en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera MEELE en la asignatura: *Aplicaciones del teatro en el Aula*, así como *El Teatro como Recurso Didáctico* en el curso de doctorado del departamento de didácticas especiales de la Facultad de Ciencias de la Educación. **El teatro como estrategia didáctica en la enseñanza ELE: aspectos teóricos.**



**Rosario Consuelo Gonzalo García** Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (España). Doctora en Filología Hispánica (con Premio extraordinario de Doctorado) por la Universidad de Salamanca. Profesora de Documentación y Lengua española, de los Cursos de español para estudiantes Erasmus y de otros programas internacionales. Fue profesora de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (1991-1992) y ejerció como Filóloga en la Real Academia Española (1993-1996). Ha publicado más de cuarenta trabajos de investigación en forma de monografías y artículos científicos en el ámbito de la bibliografía, la documentación, la literatura, la lengua y la traducción. Premio de Bibliografía 2014 de la Biblioteca Nacional de España por su obra *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzmán y Boza, duque de T'Serclaes de Tilly. Aportaciones a un catálogo descriptivo de relaciones de sucesos (1501-1625)*. **Del Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE. Sin ponencia.**



**Salvador G. Benítez Rodríguez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Departamento de Filología Hispánica y de Estudios Árabes y Orientales. Doctor en Filología Hispánica, masterado (MEELE) por la UIMP-IC. Forma parte del grupo *Investigaciones Filológicas en Canarias*. Desarrolla investigaciones en el área de la *Toponimia, de la Formación de palabras del español, del francés y del portugués*. Ha participado en numerosos congresos, simposios, foros e impartido cursos, charlas, seminarios y conferencias en Japón, Brasil, Venezuela, Polonia, Filipinas, Marruecos, Portugal, Francia... Y ha desarrollado su labor docente, investigadora y como examinador en España, Senegal, Costa de Marfil, Mauritania y Argelia con varios artículos publicados sobre la didáctica de enseñanza-aprendizaje del español en Europa y África, y el estudio de las realidades, las políticas y la planificación lingüística en el África francófona y lusófona. **Lingüística aplicada a la ELE en Argelia: interferencias interidiomáticas y fosilización de errores.**



**Salvadora Luján-Ramón** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (España), donde pertenece al personal Investigador en Formación y desempeña tareas de docencia. Sus líneas de investigación se centran en la obra de Benito Pérez Galdós, Innovación Educativa y el Español como LE/L2. Licenciada en Filología Hispánica, Máster en español y su cultura (ULPGC), experta en Humanidades Digitales (UNED) y examinadora oficial DELE para todos los niveles. Ha sido profesora en el *American School of Las Palmas*, en el Instituto Cervantes, en la Universidad de Bolonia y en la Universidad de Chile. Ha realizado estancias de investigación en Italia, Inglaterra y Chile y participado en congresos de didáctica y ELE nacionales (Madrid, Granada, Valencia y Las Palmas de Gran Canaria) e internacionales (Ámsterdam, Valparaíso y Santiago de Chile). **Del Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE. Mesa redonda sobre la mujer en la obra de Pérez Galdós: De la cultura como adorno al empoderamiento de la mujer a través de la educación.**



**Santiago Gil** Novelista canario. Licenciado en periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y redactor en *Canarias 7*, donde publica una columna dominical. Autor, entre otras, de las novelas siguientes: *Los años baldíos*, *Por si amanece y no me encuentras*, *Un hombre solo y sin sombra*, *Villa Melpómene* y *Gracias por el tiempo*. Ha sido invitado para hablar de su trayectoria literaria en universidades como la UNAM de México DF o la universidad polaca de Lodz. Igualmente ha sido invitado por la FIL de Guadalajara o a la Feria del Libro de Madrid a través de la Cátedra Vargas Llosa. Como poeta obtuvo el premio Esperanza Spínola. En su narrativa se acerca al mundo de los perdedores y a una literatura de lo cotidiano, con novelas situadas en Canarias o en otras ciudades que ha frecuentado como Londres, Dublín, Madrid o París. Mantiene activos tres blogs. Nacido en Guía de Gran Canaria en 1967. **Mesa redonda de novelistas canarios: Villa Melpómene.**



**Sara María Méndez Guerra.** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (España). Graduada en Traducción e Interpretación, inglés y francés. Estudios de un año en la Universidad de Dublín (Irlanda). Máster en *Formación del Profesorado para Secundaria y Bachillerato en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura* y Máster Universitario *Español y su Cultura*. Docente en la Facultad de Ingeniería Informática de la ULPGC, y profesora en prácticas de Lengua Española en el Colegio San Ignacio de Loyola y en el aula de idiomas de la ULPGC como profesora de ELE. **Del Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE. El significado de persona frente al significado de cosa en el complemento directo. Propuesta didáctica en el aula de ELE.**



**Sara Ojeda Vega** Universidad de las Palmas de Gran Canaria (España) Profesora de inglés en el *Covent College International*. Licenciada en Traducción e Interpretación: inglés-francés (2010-2014) y Máster de *Enseñanza de Español como Lengua extranjera*. Ha sido profesora en el *Lycée François 1er* y el instituto *Théophile Gautier* de Le Havre pertenecientes a la Educación Pública (Francia). **Videojuegos en el aula: rol en línea en el aprendizaje de la destreza escrita de español como lengua extranjera.** (Con M. N. Rodríguez).



**Sara Saz** Universidad del Estado de Colorado (Estados Unidos). Catedrática emérita. Doctorada por la Universidad de Southampton, Inglaterra (Reino Unido). Ejerció la docencia durante treinta y nueve años en la Universidad Politécnica (Madrid). Clemson (SC), Indiana-Bloomington (Directora del Programa de Español y de uno de los tres programas de Ph.D.) y en la citada Universidad de Colorado. (Jefa de Departamento 1997-2005), donde fue nombrada Profesora honoraria. Profesora visitante en la Universidad de Middlebury (EEUU) y en la de Alcalá (España). En Indiana fue galardonada con dos premios por su docencia. Con más de cien presentaciones, ha publicado veinte libros y textos, así como numerosos artículos en revistas tales como *Neophilologus*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Romance Language Annals*, *Ojáncano*, etc. Su edición crítica de *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes (Ediciones Cátedra) lleva casi cuarenta años ininterrumpidamente en el mercado. **Miembro de la AEPE desde 1978, fue presidenta de 2002 a 2008. La recuperación de la memoria histórica. Las mujeres olvidadas de la Generación del 27.**



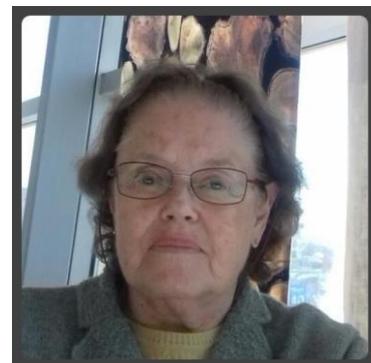
**Stefano Campa** Universidad del Salento (Italia). Licenciado en Lenguas y Literaturas Extranjeras (Inglés y Español). Profesor de Lengua y literatura españolas en secundaria, en la provincia de Pésaro-Urbino, Marcas, Italia. Máster en Marketing del Turismo, Máster en Didáctica de la Cultura y de la Literatura Españolas, Curso de Perfeccionamiento en Didáctica Innovativa, Certificaciones Informáticas y Lingüísticas (Español, Inglés). Intereses: Traducción Audiovisual y la Didáctica Innovativa de las Lenguas Extranjeras. Antigo profesor contratado en la SSML (*Scuola Superiore per Mediatori Linguistici*) en Ancona. Redactor en la plataforma [www.scuolaetecnologia.it](http://www.scuolaetecnologia.it). Miembro de la Asociación de Formadores ANFIS (*Ass. Nazionale Formatori Insegnanti Supervisorì*) y de la Sociedad DILLE (*Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa*), además de examinador DELE en colaboración con el Instituto Cervantes de Roma. Nacido en 1974. **Sin ponencia.**



**Susan Warburton** Universidad católica de Valencia (España). Profesora de la Facultad de Psicología, Magisterio y Ciencias de la Educación. Doctora en Filología Inglesa. Especialista en Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL/AICLE). Sus líneas de investigación se centran en este campo y en la Didáctica de la Lengua. Sus colaboraciones en proyectos sobre metodología son numerosas. Ha impartido cursos de formación para profesores en diversos centros educativos. Actualmente dirige tesis y TFM (*Trabajos Finales de Máster*) en dichas líneas. **Las competencias transversales en el Trabajo Final de Grado.** (Con María José Labrador)



**Susana Heikel** Universidad de Gotemburgo (Suecia). Nacida en Mendoza, Argentina, donde vivió hasta la edad de 20 años. Profesora de español Lengua Materna en nivel medio y secundario, y profesora de español lengua extranjera en Gotemburgo (Suecia), país donde vivió desde 1974 hasta 2001. Impulsora de la AEPE en todo momento, especialmente en los difíciles, es **Miembro de la asociación desde 1976, y ha participado en la mayoría de los congresos y coloquios desde 1983. Formó parte de la Junta Directiva desde 1996 hasta 2016. Miembro del Consejo Asesor. Sin ponencia.**



**Tatiana George** Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (Rusia). Profesora de Español. Doctora en Ciencias filológicas. Especialista en literatura comparada, traducción y comunicación. Autora de más de cien artículos y cinco libros, entre ellos *Motivos existencialistas de L. Andréiev y M. de Unamuno*, *Estética de Ortega-y-Gasset*, *Faces existencialistas: L. Andréiev y G. Gazdánov*, *Tradición nacional y traducción poética (la lírica de Pushkin en las traducciones hispanas)*. Dirige la sección española del portal multilingüe *Hecho en Rusia*. **Traducción literaria como factor de cohesión en el mundo: Brodsky en español**



**Verónica Alonso Torres** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Licenciada en Filología Hispánica y Máster en *Cultura Audiovisual y Literaria en la especialidad de Literatura Contemporánea* por la Universidad de Las Palmas. Comenzó su actividad investigadora en 2012 con la publicación del artículo *Prototipos femeninos en el Primer Quijote: Dorotea y la novela bizantina*, recogido en la revista *Philologica Canariensis*. Realiza el doctorado en *Estudios lingüísticos y literarios en sus contextos socioculturales* en la misma universidad, y prepara su tesis doctoral sobre la dramaturgia de Ana Diosdado. **Del comité organizador del LII congreso de la AEPE. *La enseñanza del español como lengua extranjera a través de un texto de Ana Diosdado.***



**Victoria Galván González** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Directora de la Casa-Museo Pérez Galdós. Profesora titular de Literatura Española de la citada Universidad. Ha dedicado su labor investigadora a la literatura española de los siglos XVIII y XIX, centrándose especialmente en autores canarios. Entre sus publicaciones están los libros *La obra literaria de José de Viera y Clavijo*, *La obra poética de Joaquina Viera y Clavijo*, *El Correo de Canarias* (edición de Yolanda Arencibia y Victoria Galván) o *Diario de viaje a La Mancha*, entre otros. Y también diferentes artículos y capítulos de libros sobre aspectos diversos dentro de sus líneas de trabajo. Ha impartido conferencias, seminarios y cursos relacionados con su área de especialización. ***Mesa redonda sobre la mujer en la narrativa de Pérez Galdós: El pensamiento íntimo afectivo de la mujer en conflicto.***



**Virginia Tango Oller** Universidad de Alicante (España). Licenciada en Filología Hispánica. Máster Internacional en Currículum, Profesorado e instituciones Educativas. Profesora de Lengua Castellana y Literatura en el Colegio Concertado Juan XXIII de Granada. Profesora de ELE en el Centro de Estudios Lo Torrent, en San Vicente del Raspeig, Alicante. Doctoranda en la Universidad de Málaga. Línea de investigación: *La clasificación léxica en campos semánticos, sociolingüística, metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.* ***La clasificación léxica en campos semánticos: necesidades y usos. Del Comité organizador.***



**Vladimir Karanović** Universidad de Belgrado (Serbia). Profesor asociado de Literatura Española en la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología. Áreas de investigación: *novela picaresca española, teatro barroco, novela española del siglo XIX, novela española contemporánea y la enseñanza de la literatura.* Ha traducido del español al serbio los *Cuentos de Leopoldo Alas Clarín* (2012), el *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* de Lope de Vega (2013) y *La hija de Celestina* de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo (2016). Es autor de una monografía y de varios artículos y estudios publicados en revistas científicas de nivel nacional e internacional y en actas de congresos nacionales e internacionales. Ha sido co-editor de revistas especializadas y de las *Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios* (2016). ***La novela picaresca española y la enseñanza de literatura: el caso de los estudios filológicos en las universidades serbias.***



**Yenling Lai** Universidad Católica Fu-Jen, Taipéi (Taiwán). Profesora asistente del Departamento de Español. Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y Licenciada en Lenguas y Literaturas Hispánicas por la Universidad Católica Fu-Jen. Ha sido Profesora asistente del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao, Kaohsiung, Taiwán y Profesora adjunta del Departamento de Español, Universidad Providence, Taichung, Taiwán. Formada en la Universidad de Salamanca donde ha realizado cursos Lengua y Cultura Española. **Estudio de los aspectos culturales y gastronómicos en los artícuentos de Juan José Millás.**



**Yolanda Arencibia** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Directora de la Cátedra Pérez Galdós, Miembro del Consejo de dirección de Anales Galdosianos y Vicepresidenta de la Asociación Internacional de Galdosistas. Decana de la Facultad de Filología (1989-99). Autora de *La lengua de Galdós*; *Fortunata y Jacinta: claves de lectura*; y las ediciones críticas de *Zumalacárregui*, *La Fontana de Oro*, *Nazarín* y *Halma*. Ha impartido cursos y conferencias en numerosas universidades donde ha sido invitada, participado en los más importantes congresos sobre Galdós y dirigido numerosas tesis doctorales y proyectos de investigación. Una de las más acreditadas especialistas en la obra del novelista canario. Mesa redonda sobre **La mujer en la narrativa de Pérez Galdós: La mujer como elemento clave.**

